

英汉翻译

[1] 题型.单选题

[1] 题干.

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” 这是_____对翻译的定义。

[1] 正确答案.C

[1] 难易度.中

[1] 选项数.3

[1] A.

Laurence Venuti

[1] B.

Peter Newmark

[1] C.

Eugene A. Nida

[2] 题型.单选题

[2] 题干.

下列_____在《论翻译的原理》(Essay on the Principles of Translation)一书中提出了著名的“翻译三原则”,在西方翻译界几乎人人耳熟能详。

[2] 正确答案.A

[2] 难易度.易

[2] 选项数.3

[2] A.

Alexander Tytler

[2] B.

Georges Mounin

[2] C.

Peter Newmark

[3] 题型.单选题

[3] 题干.

小说、散文、诗歌等文学作品的翻译,应强调“神似”和“美感”,译文语言应具有形象、生动等特点,从而给人以启发、感动乃至美的享受,这是翻译的_____。

[3] 正确答案.B

[3] 难易度.难

[3] 选项数.3

[3] A.

共核标准

[3] B.

个性标准

[3] C.

基本标准

[4] 题型.填空题

[4] 题干.

“信、达、雅”翻译标准是 19 世纪末清末著名翻译家___在《天演论》“例言”中提出的,直至今日在翻译界依旧影响深远。

[4] 难易度.易

[4] 选项数.1

[4] A.

严复

[5] 题型.判断题

[5] 题干.

根据语言学家 Roman Jakobson, 就所涉及的语言而论, 翻译可以分为语内翻译、语际翻译、符际翻译。

[5] 正确答案.A

[5] 难易度.中

[5] 选项数.2

[5] A.正确

[5] B.错误

[6] 题型.单选题

[6] 题干.

立竿见影: get instant results 译文所用的翻译方法是_____。

[6] 正确答案.B

[6] 难易度.中

[6] 选项数.3

[6] A.

直译法

[6] B.

意译法

[6] C.

套译法

[7] 题型.单选题

[7] 题干.

“我们就是要要有这个雄心壮志!” 这句话恰当的译文是_____

[7] 正确答案.B

[7] 难易度.中

[7] 选项数.3

[7] A.

We must foster such ideals and ambitions.

[7] B.

We must have this ambition.

[7] C.

We have to have such ideal.

[8] 题型.填空题

[8] 题干.

成语是人们长期沿袭使用的、结构基本固定的短语或短句。汉语成语以形象鲜明、____、____、____为语言特色。

[8] 难易度.中

[8] 选项数.3

[8] A.

常用典故

[8] B.

结构对称

[8] C.

音韵协调

[9] 题型.判断题

[9] 题干.

四字格又称四字结构,是汉语中一种独特的词汇现象。是指汉语中广义的四字词组。

[9] 正确答案.A

[9] 难易度.易

[9] 选项数.2

[9] A.正确

[9] B.错误

[10] 题型.判断题

[10] 题干.

汉语中有一些修饰词加动词的结构, 翻译成英语时动词前这些修饰语一定都要翻译出来。

[10] 正确答案.B

[10] 难易度.中

[10] 选项数.2

[10] A.正确

[10] B.错误

[11] 题型.简答题

[11] 题干.

翻译下列段落, 注意被动语态的译法

When the crude oil is obtained from the field, it is taken to the refinery to be treated. The commonest form of treatment is heating. When the oil is heated, the first vapors to rise are cooled and become the finest petrol. Petrol has a low boiling point; if a little is poured into the hand, it soon vaporized. Gas that comes off the oil later is condensed into paraffin. Last of all the lubricating oils of various grades are produced. What remains is heavy oil that is used as fuel.

[11] 正确答案.A

[11] 难易度.易

[11] 选项数.1

[12] 题型.判断题

[12] 题干.

副词在英语中数量较少，有时可化为虚词类。

[12] 正确答案.B

[12] 难易度.易

[12] 选项数.2

[12] A.正确

[12] B.错误

[13] 题型.判断题

[13] 题干.

介词与连词都是英语多，汉语少。

[13] 正确答案.A

[13] 难易度.易

[13] 选项数.2

[13] A.正确

[13] B.错误

[14] 题型.判断题

[14] 题干.

汉语词类划分主要依据是词义，英语词类划分依据是语法。

[14] 正确答案.A

[14] 难易度.易

[14] 选项数.2

[14] A.正确

[14] B.错误

[15] 题型.判断题

[15] 题干.

在汉英语言对比研究中，人们发现了大量的对应词语，这是汉英翻译的语言基础。

[15] 正确答案.A

[15] 难易度.易

[15] 选项数.2

[15] A.正确

[15] B.错误

[16] 题型.判断题

[16] 题干.

汉语中代词的使用频率比英语中代词的使用频率高。

[16] 正确答案.B

[16] 难易度.易

[16] 选项数.2

[16] A.正确

[16] B.错误

[17] 题型.单选题

[17] 题干.

父母爱护子女无微不至。这句话恰当的译文是_____。

[17] 正确答案.A

[17] 难易度.易

[17] 选项数.2

[17] A.

Parents' love of their children is perfect and minute.

[17] B.

It is perfect and minute for parents to love their children.

[18] 题型.单选题

[18] 题干.

我们的图书馆《读者文摘》杂志短缺，我就预定了。这句话恰当的译文是_____。

[18] 正确答案.B

[18] 难易度.易

[18] 选项数.2

[18] A.

Being short of *Reader's Digest* in our library, I have to make a reservation for it.

[18] B.

I have to make a reservation for *Reader's Digest*, which is not within easy access in our library.

[19] 题型.单选题

[19] 题干.

专家委员会起草了工程建议书，令人非常满意。这句话恰当的译文是_____。

[19] 正确答案.A

[19] 难易度.易

[19] 选项数.2

[19] A.

?The proposal of the project was drafted by the expert's committee, which was considered satisfactory.

[19] B.

The proposal of the project was drafted by the expert' s committee. That was considered satisfactory.

[20] 题型.单选题

[20] 题干.

由于两个女儿都在国外，现在她一人独居。这句话恰当的译文是_____。

[20] 正确答案.B

[20] 难易度.易

[20] 选项数.2

[20] A.

Now she' s living alone with two daughters abroad.

[20] B.

Now she' s living alone as her two daughters live abroad.

[21] 题型.单选题

[21] 题干.

没有汽车、自行车或家畜，空气如此纯净清新。这句话恰当的译文是_____。

[21] 正确答案.B

[21] 难易度.易

[21] 选项数.2

[21] A.

No motorcars, bicycles or domestic animals, the air is exactly clean and fresh.

[21] B.

Without motorcars, bicycles or domestic animals, the air is exactly clean and fresh.

[22] 题型.简答题

[22] 题干.

手机刷新了人与人的关系。会议室门口通常贴着一条通告：请与会者关闭手机。可是会议室里的手机铃声仍然响成一片。我们都是普通人，并没有多少重要的事情。尽管如此，我们也不会轻易关掉手机。打开手机象征我们与这个世界的联系。手机反映出我们的“社交饥渴

症”。最为常见的是，一个人走着走着突然停下来，眼睛盯着手机屏幕发短信。他不在乎停在马路中央还是厕所旁边。

题干

[22] 正确答案.A

[22] 难易度.易

[22] 选项数.1

[23] 题型.判断题

[23] 题干.

语法型的英语句子必须含有具备一致关系（concord）的“主—谓”结构。

[23] 正确答案.A

[23] 难易度.易

[23] 选项数.2

[23] A.正确

[23] B.错误

[24] 题型.判断题

[24] 题干.

汉语句子里，“说明”部分与“话题”部分必须存在一致关系。

[24] 正确答案.B

[24] 难易度.易

[24] 选项数.2

[24] A.正确

[24] B.错误

[25] 题型.判断题

[25] 题干.

汉语句子的呈现并排式结构，外形上没有主从之分，层面之间没有明显的逻辑标记。有人形象地把这种句子称为“板块”式结构。

[25] 正确答案.A

[25] 难易度.易

[25] 选项数.2

[25] A.正确

[25] B.错误

[26] 题型.判断题

[26] 题干.

西方人的思维模式基本上是首先考虑事物的环境和外围因素，然后考虑具体事物或中心事件。

[26] 正确答案.B

[26] 难易度.易

[26] 选项数.2

[26] A.正确

[26] B.错误

[27] 题型.判断题

[27] 题干.

英语重视末端重量，较长的词语或累赘的成分需后移，有时甚至使用逻辑主语来避免句子头重脚轻。

[27] 正确答案.A

[27] 难易度.易

[27] 选项数.2

[27] A.正确

[27] B.错误

[28] 题型.单选题

[28] 题干.

她说起谎来眼皮都不眨一下。恰当的译文是_____。

[28] 正确答案.A

[28] 难易度.易

[28] 选项数.2

[28] A.

She can tell a lie without a blink of qualm.

[28] B.

She never blinks her eyes when she tells a lie.

[29] 题型.单选题

[29] 题干.

德国入侵波兰在全世界引起了极大的轰动。恰当的译文是_____。

[29] 正确答案.B

[29] 难易度.易

[29] 选项数.2

[29] A.

German invaded Poland and it caused an enormous sensation throughout the world.

[29] B.

German's invasion of Poland caused an enormous sensation throughout the world.

[30] 题型.单选题

[30] 题干.

她咬着嘴唇望着跳动的火苗盘算着下一步该怎么办。恰当的译文是

_____。

[30] 正确答案.B

[30] 难易度.易

[30] 选项数.2

[30] A.

Wondering what to do next, she gazed at the leaping tongues of flames with her lips bitten.

[30] B.

Gazing at the leaping tongues of flame, she was wondering what to do next with her lips bitten.

[31] 题型.单选题

[31] 题干.

他们自甘忍受一切苦难，这就增加了他们的负担。恰当的译文是

_____。

[31] 正确答案.A

[31] 难易度.易

[31] 选项数.2

[31] A.

They are willing to bear all suffering, which adds to their burden.

[31] B.

They are willing to bear all sufferings. Hence, it adds to their burden.

[32] 题型.单选题

[32] 题干.

大自然的氛围有益于你的健康，让你贴近自然。恰当的译文是_____。

[32] 正确答案.A

[32] 难易度.易

[32] 选项数.2

[32] A.

The natural atmosphere benefits a person's health and it lets him get close to nature.

[32] B.

The natural atmosphere benefits your health and it lets you close to nature.

[33] 题型.简答题

[33] 题干.

当我在小学毕了业的时候，亲友一致的愿意我去学手艺，好帮助母亲。我晓得我应当去找饭吃，以减轻母亲的勤劳困苦。可是，我也愿意升学。我偷偷的考入了师范学校——制服，饭食，书籍，宿处，都由学校供给。只有这样，我才敢对母亲说升学的话。入学，要交十元的保证金。这是一笔巨款！母亲作了半个月的难，把这巨款筹到，而后含泪把我送出门去。她不辞劳苦，只要儿子有出息。当我由师范毕业，而被派为小学校校长，母亲与我都一夜不曾合眼。我只说了句：“以后，您可以歇一歇了！”她的回答只有一串串的眼泪。

[33] 正确答案.A

[33] 难易度.易

[33] 选项数.1

[34] 题型.判断题

[34] 题干.

中国的文化是建立在黄土农耕文明之上的，而英语则是建立在海洋商业文明之上的。

[34] 正确答案.A

[34] 难易度.易

[34] 选项数.2

[34] A.正确

[34] B.错误

[35] 题型.判断题

[35] 题干.

中国人重个体、偏重分析性思维，英美人重整体、偏重综合性思维。

[35] 正确答案.B

[35] 难易度.易

[35] 选项数.2

[35] A.正确

[35] B.错误

[36] 题型.判断题

[36] 题干.

中文中的“翻天覆地”与英文中“to move heaven and earth”具有相同的概念意义与语用意义。

[36] 正确答案.B

[36] 难易度.易

[36] 选项数.2

[36] A.正确

[36] B.错误

[37] 题型.判断题

[37] 题干.

中国人重“顺向思维”，西方人重“逆向思维”。汉译英时，译者需要进行必要调整，使译文符合译语的句法规范。

[37] 正确答案.A

[37] 难易度.易

[37] 选项数.2

[37] A.正确

[37] B.错误

[38] 题型.判断题

[38] 题干.

汉语“人怕出名猪怕壮”译成英语为“Great honors are great burdens”。用的是直译法。

[38] 正确答案.B

[38] 难易度.易

[38] 选项数.2

[38] A.正确

[38] B.错误

[39] 题型.单选题

[39] 题干.

要使我们的教育达到完美的程度，我们还有很长的路要走。恰当的译文是_____。

[39] 正确答案.A

[39] 难易度.易

[39] 选项数.2

[39] A.

We have a long way to go in order to develop our education to an ideal status.

[39] B.

It is a long way to develop our education to a perfect status.

[40] 题型.单选题

[40] 题干.

每个星期，她什么事情也不干，只是想念她的儿子，回忆往昔快乐的日子，并且守候着。恰当的译文是_____。

[40] 正确答案.B

[40] 难易度.易

[40] 选项数.2

[40] A.

Every week, she could do nothing but missing the boy, recalling the old merry days and waiting.

[40] B.

Every week, she did nothing but miss the boy, recalling the merry old days and waiting.

[41] 题型.单选题

[41] 题干.

但是，教师不可能挣大钱，或是出名。恰当的译文是_____。

[41] 正确答案.B

[41] 难易度.易

[41] 选项数.2

[41] A.

Teachers can' t make big money or win fame.

[41] B.

Teachers can't make a lot of money or win fame.

[42] 题型.单选题

[42] 题干.

你和你的邻居有联系，主要是因为你们生活在同一个地区。恰当的译文是_____。

[42] 正确答案.A

[42] 难易度.易

[42] 选项数.2

[42] A.

You have connection with your neighbors mainly because you live in the same neighborhood.

[42] B.

You have connection with your neighbors mainly because you live in the same region.

[43] 题型.单选题

[43] 题干.

越来越多的科技人员正在放弃“铁饭碗”，纷纷“下海”。恰当的译文是_____。

[43] 正确答案.B

[43] 难易度.易

[43] 选项数.2

[43] A.

A growing number of scientific and technical personnel are engaging in trade, giving up otherwise stable, lifelong jobs.

[43] B.

A growing number of scientific and technical personnel are risking their fortune in the world of business,giving up otherwise stable,lifelong jobs.

[44] 题型.简答题

[44] 题干.

流逝，表现了南国人对时间最早的感觉。“子在川上曰，逝者如斯夫。”他们发现无论是潺潺小溪，还是浩荡大河，都一去不复返，流逝之际青年变成了老翁而绿草转眼就枯黄，很自然有惜阴的紧迫感。流逝也许是缓慢的，但无论如何缓慢，对流逝的恐惧使人们必须用“流逝”这个词来时时警戒后人，必须急匆匆地行动，给这个词灌注一种紧张感。

[44] 正确答案.A

[44] 难易度.易

[44] 选项数.1

[45] 题型.判断题

[45] 题干.

文化归化指的是源语表达形式略去，代之以译入语的形式。

[45] 正确答案.A

[45] 难易度.易

[45] 选项数.2

[45] A.正确

[45] B.错误

[46] 题型.判断题

[46] 题干.

芳草”牌牙膏可以译为 “Fang Cao” brand tooth paste，不会引起负面的联想。

[46] 正确答案.B

[46] 难易度.易

[46] 选项数.2

[46] A.正确

[46] B.错误

[47] 题型.判断题

[47] 题干.

一般来说，当概念意义与文化意义完全相同时，翻译时可以用“直译”法，把原文的概念意义和文化意义、形象与寓意同时传达到译文当中。

[47] 正确答案.A

[47] 难易度.易

[47] 选项数.2

[47] A.正确

[47] B.错误

[48] 题型.判断题

[48] 题干.

中文的“胸有成竹”可以译成英文“He has long hand fully-grown bamboo in his bosom”，以表达相同的比喻意义。

[48] 正确答案.B

[48] 难易度.易

[48] 选项数.2

[48] A.正确

[48] B.错误

[49] 题型.判断题

[49] 题干.

中文“无风不起浪”可以译成“no smoke without fire”，以表达相同的含义。

[49] 正确答案.A

[49] 难易度.易

[49] 选项数.2

[49] A.正确

[49] B.错误

[50] 题型.单选题

[50] 题干.

她称赞她的儿子是一个好学生。

[50] 正确答案.B

[50] 难易度.易

[50] 选项数.2

[50] A.

She praised her son was a good student.

[50] B.

She praised her son as a good student.

[51] 题型.单选题

[51] 题干.

没有伟大的爱，没有人能在这个地球上生活下去。

[51] 正确答案.A

[51] 难易度.易

[51] 选项数.2

[51] A.

No one can live on the earth without a great love.

[51] B.

No one can live without the great love on the earth.

[52] 题型.单选题

[52] 题干.

这个问题看来只不过是“小菜一碟”。

[52] 正确答案.A

[52] 难易度.易

[52] 选项数.2

[52] A.

?The question seemed to be as easy as ABC to us.

[52] B.

The question seemed to be a small dish to us.

[53] 题型.单选题

[53] 题干.

他们学习英语没有其他目的，就是因为他们被要求通过四六级考试。

[53] 正确答案.B

[53] 难易度.易

[53] 选项数.2

[53] A.

They studied English without any other purpose, just because they are demanded to pass CET-4 and CET-6.

[53] B.

They studied English without any other purpose, just because they are required to pass CET-4 and CET-6.

[54] 题型.单选题

[54] 题干.

自然界中的作用力，必定要牵涉到两个或两个以上的物体。

[54] 正确答案.A

[54] 难易度.易

[54] 选项数.2

[54] A.

There is never a force acting in nature unless two or more bodies are involved.

[54] B.

Every force acting in nature must involve at least two bodies.

[55] 题型.简答题

[55] 题干.

白洋淀曾有“北国江南”的说法，但村舍的形制自具特色，与江南截然不同。南方多雨，屋顶是坡顶；这里的村舍则不同，屋顶是晒粮食的地方，而且历史上淀里每逢水大洪泛，村民就得把屋里的东西搬到屋顶上。房屋彼此挨得很近，有些屋顶几乎相连。（节选自 冯骥才《白洋淀之忧》）

[55] 正确答案.A

[55] 难易度.易

[55] 选项数.1

[56] 题型.简答题

[56] 题干.

暮色中，河湾里落满云霞，与天际的颜色混合在一起，分不清哪里是流云，哪里是水湾。

也就是在这一副绚烂的图画旁边，在河湾之畔，一群羊正在低头觅食。它们几乎没有一个顾得上抬起头来，看一眼这美丽的黄昏。也许它们要抓紧时间，在即将回家的最后一刻再次咀嚼。这是黄河滩上的一幕。牧羊人不见了，他不知在何处歇息。只有这些生灵自由自在地享受着这个黄昏。这里水草肥美，让它们长得肥滚滚的。如果走近了，你会发现它们洁白的牙齿，以及那丰富而单纯的表情。

[56] 正确答案.A

[56] 难易度.易

[56] 选项数.1

[57] 题型.简答题

[57] 题干.

都市寸土千金，地价炒得越来越高，今后将更高。拥有一个小小花园的希望，对寻常之辈不啻是一种奢望，一种梦想。

我想，其实谁都有一个小小花园，这便是我们的内心世界。人的智力需要开发，人的内心世界也是需要开发的。人和动物的区别，除了众所周知的诸多方面，恐怕还在于人有内心世界。心不过是人的一个重要脏器，而内心世界是一种景观，它是由外部世界不断地作用于内心渐渐形成的。每个人都无比关注

自己及至亲至爱之人心脏的健损，以至于稍有微疾便惶惶不可终日。但并非每个人都关注自己及至亲至爱的内心世界的阴晴。

[57] 正确答案.A

[57] 难易度.易

[57] 选项数.1

[58] 题型.简答题

[58] 题干.

朋友关系的存续是以相互尊重为前提的，容不得半点强求、干涉和控制。朋友之间，情趣相投、脾气对味则合、则交；反之，则离、则绝。朋友之间再熟悉、再亲密，也不能随便过头、不恭不敬。不然，默契和平衡将被打破，友好关系将不复存在。每个人都希望拥有自己的私密空间，朋友之间过于随便，就容易侵入这片禁区，从而引起冲突，造成隔阂。待友不敬，或许只是一件小事，却可能已埋下了破坏性的种子。维持朋友亲密关系的最好办法是往来有节，互不干涉。

[58] 正确答案.A

[58] 难易度.易

[58] 选项数.1

[59] 题型.简答题

[59] 题干.

近年来，没有哪种概念比“金砖四国”在商界和政界人士中间更流行的了。“金砖四国”是指巴西、俄罗斯、印度、中国这四个正在崛起的庞大经济体。据认为，这些国家的实力和影响力正在改变世界经济和政治现实。然而，把这四个国家归入一类掩盖了一个简单的事实：中国和印度的崛起表明力量对比正在发生实实在在的变化，而俄罗斯和巴西经济无足轻重，支撑两国经济的是高昂的自然资源价格。这种区别意义重大。

中国、印度与俄罗斯、巴西的根本区别在于，中印两国正在同西方争夺“知识资本”：努力建设一流的大学，对高增值、技术密集型产业进行投资，利用实业有成的海外侨胞在祖国进行创业活动。例如中国立志建设 100 所世界一流的大学，重点在于科学技术。印度是除了美国之外信息技术产业最具活力的国家之一。中国和印度都面临诸多挑战，但两国都在采取必要措施，以实现可持续的经济增长。

[59] 正确答案.A

[59] 难易度.易

[59] 选项数.1

[60] 题型.简答题

[60] 题干.

由于西藏地处“世界屋脊”，自然条件恶劣，也由于几百年落后的封建农奴制社会形成的各种社会历史条件的限制，西藏在全国还属于不发达地区。但是，50年的发展已经极大地改变了昔日贫穷落后的面貌，西藏人民生活质量大大提高。社会经济的发展极大地丰富了人民物质文化生活。2000年，西藏全区各族人民已基本摆脱贫困，实现温饱。部分群众生活达到了小康水平。随着人民生活逐步富裕，冰箱、彩电、洗衣机、摩托车、手表等消费品进入了越来越多寻常百姓家。不少富裕起来的农牧民盖起了新房，有的还购买了汽车。西藏目前的人均居住面积处于全国首位。

[60] 正确答案.A

[60] 难易度.易

[60] 选项数.1

[61] 题型.简答题

[61] 题干.

国与国之间的交往，特别是经贸互动，既存在着合作，又存在着竞争。我们主张竞争要开放包容，推动各国在竞争中发挥各自的比较优势，实现共同发展。我们主张竞争要平等公平，反对把经贸问题政治化，反对双重标准，也反对歧视性待遇。我们主张竞争要互利共赢，在实现自身利益的同时，要照顾对方的利益，要懂得换位思考，不能以邻为壑、损人利己，更不能人为地设立对手，树立对立面。我们主张竞争要平衡有度，对于那些由于历史原因和现实因素，在竞争当中处于相对不利地位的发展中国家，应该施以援手，尽力去帮助、去扶持，来提高发展中国家的竞争力和可持续发展能力。

[61] 正确答案.A

[61] 难易度.易

[61] 选项数.1

[62] 题型.简答题

[62] 题干.

《中庸》里面说：“好学近乎知，力行近乎仁，知耻近乎勇。”这里所说的“知耻近乎勇”中的“耻”其实是人之为一个文明指标。人类文明的表现之一是要有羞耻心，也可以叫“羞恶之心。”孟子讲：“无恻隐之心，非人也；无羞恶之心，非人也；无辞让之心，非人也；无是非之心，非人也。”

恻隐之心，就是不忍；就是“恕”，就是“己所不欲勿施于人”。辞让之心，就是文明礼貌；是非之心，就是社会的公平正义。而羞恶之心，就是“知耻。”孟子称这四个方面是人的“四端”，即做人的开始。如果没有这起码的四点，就不是“人”了，孟子称为“非人”。

[62] 正确答案.A

[62] 难易度.易

[62] 选项数.1

[63] 题型.单选题

[63] 题干.

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” 这是_____对翻译的定义。

[63] 正确答案.C

[63] 答案解析.美国翻译理论家奈达在给翻译所下的定义中,把翻译中的“意义”概括成“语义”和“文体”。他说,“所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次是在文体上”。

[63] 难易度.中

[63] 选项数.3

[63] A.

Laurence Venuti

[63] B.

Peter Newmark

[63] C.

Eugene A. Nida

[64] 题型.判断题

[64] 题干.

根据语言学家 Roman Jakobson, 就所涉及的语言而论, 翻译可以分为语内翻译、语际翻译、符际翻译。

[64] 正确答案.A

[64] 答案解析.翻译是一个笼统的概念,可以由不同的角度,分成多种类型。语言学家罗曼·雅可布逊把翻译分成三种类型:语内翻译、语际翻译、符际翻译。

[64] 难易度.中

[64] 选项数.2

[64] A.正确

[64] B.错误

[65] 题型.单选题

[65] 题干.

下列_____在《论翻译的原理》(Essay on the Principles of Translation)一书中提出了著名的“翻译三原则”,在西方翻译界几乎人人耳熟能详。

[65] 正确答案.A

[65] 答案解析.传统的翻译理论历来强调一个“信”字,也就是说,将“忠实”视为翻译的基本标准。英国著名的翻译家泰特勒提出了著名的“翻译三原则”:一、译作应完全复写出原作的思想;二、译作的风格和手法应和原作属于同一性质;三是译作应具备原创作品的通顺。

[65] 难易度.易

[65] 选项数.3

[65] A.

Alexander Tytler

[65] B.

Georges Mounin

[65] C.

Peter Newmark

[66] 题型.单选题

[66] 题干.

小说、散文、诗歌等文学作品的翻译,应强调“神似”和“美感”,译文语言应具有形象、生动等特点,从而给人以启发、感动乃至美的享受,这是翻译的_____。

[66] 正确答案.B

[66] 答案解析.翻译标准有共核标准和个性标准之分。在共核标准和总体原则的基础上,针对不同的语类、不同的文体以及不同语言环境的差异,还应有不同的侧重点,这就是翻译的个性标准。例如,小说、散文、诗歌等文学作品的翻译,应强调“神似”和“美感”,译文语言应具有形象、生动等特点,从而给人以

启发、
感动乃至美的享受。

[66] 难易度.难

[66] 选项数.3

[66] A.

共核标准

[66] B.

个性标准

[66] C.

基本标准

[67] 题型.填空题

[67] 题干.

“信、达、雅”翻译标准是 19 世纪末清末著名翻译家___在《天演论》“例言”中提出的,直至今日在翻译界依旧影响深远。

[67] 答案解析.严复在 1898 年提出的“译事三难:信、达、雅”,对我国一个世纪以来的翻译活动产生了深远的影响。时至今日,仍有许多人赞成“信、达、雅”三字标准。

[67] 难易度.易

[67] 选项数.1

[67] A.

严复

[68] 题型.单选题

[68] 题干.

John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster. 这句话最恰当的译文是_____。

[68] 正确答案.C

[68] 答案解析.通过句法分析,since 从句中的过去式 was 或 were 是指一种状态的结束。因此,since he was a bandmaster 意思是他不担任乐队指挥,选项 C 符合原文的意思。

[68] 难易度.难

[68] 选项数.3

[68] A.

约翰现同父母住在纽约市; 他担任乐队指挥以来已有三年了

[68] B.

约翰现同父母住在纽约市; 自从他担任乐队指挥以来已三年了

[68] C.

约翰现同父母住在纽约市; 他不担任乐队指挥已三年了

[69] 题型.判断题

[69] 题干.

理解指向源语或原作所蕴含的各种信息,透彻的理解是确切翻译的基础和关键。

[69] 正确答案.A

[69] 答案解析.翻译是运用两种语言的复杂过程,大体可分为理解、表达、审校三个阶段。理解指向源语或原作所蕴含的各种信息,其中包括概念、文体、风格、修辞等信息,透彻的理解是确切翻译的基础和关键。

[69] 难易度.中

[69] 选项数.2

[69] A.正确

[69] B.错误

[70] 题型.判断题

[70] 题干.

英汉两种语言相比,英语多重复,汉语多省略。

[70] 正确答案.B

[70] 答案解析.通过英汉语法对比可以发现,英语多省略,汉语少省略、多重复。

[70] 难易度.中

[70] 选项数.2

[70] A.正确

[70] B.错误

[71] 题型.单选题

[71] 题干.

I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry. 这句话最恰当的译文是_____。

[71] 正确答案.A

[71] 答案解析.原句选自简奥斯丁《傲慢与偏见》,男主角达西向女主角伊丽莎白提出求婚,伊丽莎白由于心怀偏见和听信谗言的缘故,对达西真可谓深恶痛绝,因而说起话来气势汹汹,言辞激烈。B.特别想要“忠实地”传达 the last man in the world 的意思,结果陷入了“机械对等”的死胡同。C.较好地传达了这种气势,译得颇有感染力,但伊丽莎白是个有教养的女子,不该说出“天下男人都死光了”这种粗话。译文 A 忠实与通顺兼顾。

[71] 难易度.难

[71] 选项数.3

[71] A.

我认识你还不到一个月的时候,就觉得哪怕我一辈子找不到男人,也休想让我嫁给你

[71] B.

我还没有认识你一个月,就觉得像你这样一个人,在天下男人中我最不愿意和他结婚的就是你

[71] C.

我还没有认识你一个月,就觉得像你这样一个人,哪怕天下男人都死光了,我也不愿意嫁给你

[72] 题型.判断题

[72] 题干.

译者在表达过程中一方面要准确地传达原文的意义,另一方面又要使译文通达晓畅,符合汉语规范。

[72] 正确答案.A

[72] 答案解析.译者在表达过程中要处理好忠实与通顺的关系,一方面要准确地传达原文的意义,另一方面又要使译文通达晓畅,符合汉语规范。

[72] 难易度.中

[72] 选项数.2

[72] A.正确

[72] B.错误

[73] 题型.单选题

[73] 题干.

下列关于直译的论述正确的是_____。

[73] 正确答案.C

[73] 答案解析.直译是以句子为单位进行考虑的,指翻译时要尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、比喻手段等等,同时要求语言流畅易懂。多用于原文的表达方式与目的语的表达方式一致时。

[73] 难易度.中

[73] 选项数.3

[73] A.

直译就是逐字逐词翻译,不需要考虑原作的风格

[73] B.

直译就是从意义出发,只要求将原文大意表达出来,不注意细节

[73] C.

直译是指翻译时要尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、比喻手段等等,还要保持原作的风格

[74] 题型.单选题

[74] 题干.

下列句子采用意译法的是_____。

[74] 正确答案.A

[74] 答案解析.意译是当目的语中不存在原语的表达方式时,译者在充分理解原文的

基础上,依照目的语的语言特点,表达方式和文化特色等,重新遣词造句,把原文意思通顺地表达出来。A 选项符合意译法的定义,B、C 两个选项都是直译。

[74] 难易度.中

[74] 选项数.3

[74] A.

Every life has its roses and thorns. 生活总是有苦有乐。

[74] B.

There is no pot so ugly it can't find a lid. 再丑的罐儿也不愁配个盖儿。

[74] C.

It means killing 2 birds with one stone. 这意味着一石二鸟。

[75] 题型.单选题

[75] 题干.

下列对归化法理解正确的是_____。

[75] 正确答案.A

[75] 答案解析.归化法指在翻译过程中把原文文化特色尽量转换到译入语的语言和文化中去。要求译者向译语读者靠拢,采取译语读者所习惯的译语表达方式,来传达原文的内容。A 选项符合归化法的界定。

[75] 难易度.难

[75] 选项数.3

[75] A.

归化法“采取民族中心主义的态度,使外语文本符合译入语的文化价值观,把原作者带入译入语文化”

[75] B.

归化法接受外语文本的语言及文化差异,把读者带入外国情景,要求译者向作者靠拢

[75] C.

在翻译的过程中归化是第一位的,异化是第二位的

[76] 题型.单选题

[76] 题干.

She could not desert Tara; she belonged to the red acres far more than they could ever belong to her. 这句话最恰当的译文是_____。

[76] 正确答案.B

[76] 答案解析.译者在表达过程中必须“统筹兼顾”,一方面要准确地传达原文的意义,另一方面又要使译文通达晓畅,符合汉语规范。译文 A 过于遵循原句的结构,导致表达不符合汉语规范,译文 C 理解有误,译文 B 忠实和通顺两者兼顾。

[76] 难易度.中

[76] 选项数.3

[76] A.

她不会放弃塔拉; 她属于这些红土地, 远比它们属于她更加真实。

[76] B.

她不能放弃塔拉; 这块红土地是属于她的, 而她更是永远属于这块红土地。

[76] C.

她不能放弃塔拉; 这块红土地属于她远比她属于这块红土地更真实。

[77] 题型.单选题

[77] 题干.

Hitler had the assurance to claim that he would conquer the whole world. 从感情意义出发, 最恰当的译文是_____。

[77] 正确答案.A

[77] 答案解析.词的感情意义涉及词义褒贬及说话人态度,即词的褒贬色彩,有中性词,褒义词,贬义词之分。有些词语褒贬意义的选择取决于特定语境或上下文。对 assurance 一词的翻译,A 选项符合原文的感情意义表达。

[77] 难易度.难

[77] 选项数.3

[77] A.

希特勒狂妄地宣称他要征服全世界

[77] B.

希特勒自信地宣称他要征服全世界

[77] C.

希特勒确定地宣称他要征服全世界

[78] 题型.填空题

[78] 题干.

词的___指的是附加于概念意义的各种扩展意义,即词的概念意义的属性。

[78] 答案解析.词的内涵意义又称“隐含意义”,也就是附加于概念意义的各种扩展意义,即词的概念意义的属性。在语言使用过程中,属于不同社会、阶层、集团或性别的个人均有可能为某一词语附加上特定的内涵意义。

[78] 难易度.中

[78] 选项数.1

[78] A.

内涵意义

[79] 题型.判断题

[79] 题干.

量词是汉语所特有, 而冠词是英语所特有。

[79] 正确答案.A

[79] 答案解析.英汉词类存在差异,其中最明显的差异是量词为汉语所特有,而冠词为英语所特有。

[79] 难易度.中

[79] 选项数.2

[79] A.正确

[79] B.错误

[80] 题型.单选题

[80] 题干.

下列陈述正确的是_____。

[80] 正确答案.B

[80] 答案解析.英汉句法存在巨大差异,比如,英语句子使用被动语态要远远多于汉语句子中被动语态的使用,对某事发表评论时,英语先评论,然后再说有关的事情或情况,而汉语则是先说相关情况,再发表评论。汉语句子叙事多考时间顺序和逻辑顺序。

[80] 难易度.难

[80] 选项数.3

[80] A.

英语句子中被动语态用得比汉语少

[80] B.

对某事发表评论时, 英语是先评论, 然后再说有关的事情或情况

[80] C.

英语句子叙事多靠时间顺序和逻辑顺序

[81] 题型.判断题

[81] 题干.

英语重形合, 汉语重意合, 只是相对的问题。英语本身也有意合句, 同样, 汉语也有形合句。

[81] 正确答案.A

[81] 答案解析.英语重形合,汉语重意合,只是相对的问题。英语本身也有意合句,同样,汉语也有形合句。

[81] 难易度.中

[81] 选项数.2

[81] A.正确

[81] B.错误

[82] 题型.判断题

[82] 题干.意合指句中的词语或成分之间需要一种语言形式手段(如连词,关联词)连接起来,表达一定的语法意义和逻辑关系。

[82] 正确答案.B

[82] 答案解析.形合指句中的词语或成分之间需要一种语言形式手

段(如连词,关联词)连接起来,表达一定的语法意义和逻辑关系。而意合指词语或成分之间不用语言形式手段进行连接,句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义来表达。

[82] 难易度.中

[82] 选项数.2

[82] A.正确

[82] B.错误

[83] 题型.单选题

[83] 题干.

soft drink 恰当的词义是_____。

[83] 正确答案.B

[83] 答案解析.根据搭配选择正确的释义

[83] 难易度.中

[83] 选项数.4

[83] A.

软饮料

[83] B.

不含酒精的饮料

[83] C.

含酒精的饮料

[83] D.

啤酒

[84] 题型.单选题

[84] 题干.soft music 的中文意思是_____。

[84] 正确答案.A

[84] 答案解析.根据搭配选择正确的释义

[84] 难易度.中

[84] 选项数.4

[84] A.轻柔的音乐

[84] B.软音乐

[84] C.流行音乐

[84] D.乡村音乐

[85] 题型.单选题

[85] 题干.

He has the assurance to ask me for money. 这句话最恰当的译文是_____。

[85] 正确答案.C

[85] 答案解析.assurance 译为厚着脸皮,带有贬义色彩。

[85] 难易度.中

[85] 选项数.3

[85] A.

他保证不再向我要钱

[85] B.

他保证把钱还给我

[85] C.

他厚着脸皮向我要钱

[86] 题型.单选题

[86] 题干.If you had studied harder at college, you might have become a somebody. 这句话最恰当的译文是_____。

[86] 正确答案.A

[86] 答案解析.somebody 译为大人物,带有褒义色彩,同时,这句话是虚拟语气。

[86] 难易度.中

[86] 选项数.3

[86] A.如果你在大学期间努力学习,你本来会成为大人物

[86] B.如果你在大学期间努力学习,你将会成为大人物

[86] C.如果你在大学期间努力学习,你一定会成为大人物

[87] 题型.单选题

[87] 题干.

Two inspections missed the fault in the engine that led to the crash. 这句话最恰当的译文是_____。

[87] 正确答案.B

[87] 答案解析.miss 直译为“错过”,此处翻译为“没发现”。

[87] 难易度.中

[87] 选项数.3

[87] A.

两次检查都错过了引擎中导致事故的故障

[87] B.

两次检查都没发现引擎中导致事故的故障

[87] C.

两次检查都忽视了引擎中导致事故的故障

[88] 题型.单选题

[88] 题干.Our drinks are free from all artificial colorings and flavorings. 这句话最恰当的译文是_____。

[88] 正确答案.B

[88] 答案解析.free from 直译为“免于”,此处翻译为“不含”。

[88] 难易度.中

[88] 选项数.3

[88] A.我们的饮料免于任何人工色素和调味品

[88] B.我们的饮料不含任何人工色素和调味品

[88] C.我们的饮料不添加任何人工色素和调味品

[89] 题型.单选题

[89] 题干.

句子中划线词语的词性转换正确的选项是_____。

The program was not popular with all of the school.

学校里所有人都喜欢这个计划。

[89] 正确答案.C

[89] 答案解析.表示心里状态的形容词和形容词组,在系动词后作表语的形容词可以转译为动词。

[89] 难易度.中

[89] 选项数.4

[89] A.

adj→n.

[89] B.

n.→v.

[89] C.

adj→v.

[89] D.

n.→p

[90] 题型.判断题

[90] 题干.判断下面句子中划线词语的词性转换是对还是错。

Such materials are characterized by good insulation and

high resistance to wear.

这些材料的_特点_是:绝缘性好,耐磨性强。

[90] 正确答案.A

[90] 答案解析.在这句话中 characterized 翻译为汉语后的词性由动词转化为名词。

[90] 难易度.难

[90] 选项数.2

[90] A.正确

[90] B.错误

[91] 题型.填空题

[91] 题干.

写出下面句子中括号里面应该增译的内容。

Last year, the output of coal in this region amounted to about 20 percent of the country, ___ of steel 25 percent, and ___ of cotton 35 percent.

去年,这一地区的煤产量约占全国总产量的 20%, 钢___占 25%。棉花___占 35%。

[91] 答案解析.英语语言追求“简洁之美”,常常省略句中重复的成分。而汉语为了使上下文符合逻辑,常常重复用词。因此翻译时,为了符合汉语的表达习惯,常将原文中省略的内容补译出来。

[91] 难易度.易

[91] 选项数.4

[91] A.

the output of

[91] B.

the output of

[91] C.

产量

[91] D.

产量

[92] 题型.判断题

[92] 题干.The machines over there have been well lubricated.
本句运用省译法可翻译为:机器都已经很好地加过润滑油了。

[92] 正确答案.B

[92] 答案解析.英语定冠词在泛指类别、表示世界上独一无二的事物,或者用于带有限定性定语的名词前、形容词最高级或序数词等之前时,汉译时一般省略。然而,当定冠词具有词汇意义、起着指示代词(this, that, these)的作用时,一般就不能省译,the 在本句中表特指,故需译出。

[92] 难易度.难

[92] 选项数.2

[92] A.正确

[92] B.错误

[93] 题型.判断题

[93] 题干.判断下面句子中划线部分用分句法的翻译是对还是错。

To be obeyed is natural to her.

这句话可拆译为:别人都要服从与她,这对她说是习以为常的。

[93] 正确答案.A

[93] 答案解析.在本句当中 To be obeyed 不定式短语在翻译时可拆译成分句,更加符合汉语的逻辑思维和习惯。

[93] 难易度.中

[93] 选项数.2

[93] A.正确

[93] B.错误

[94] 题型.判断题

[94] 题干. There are men here from all over the country, many of whom are from the South.

本复合句可以合译为:从全国各地来的人中有许多是南方人。

[94] 正确答案.A

[94] 答案解析.把原文中的主从复合句合译成一个汉语单句。通过这种压缩,汉语译文更加紧凑简练,通俗易懂。

[94] 难易度.中

[94] 选项数.2

[94] A.正确

[94] B.错误

[95] 题型.单选题

[95] 题干.

I am told you are careless. 恰当的译文是_____。

[95] 正确答案.A

[95] 答案解析.B 选项把原句的被动语态译成了汉语的被动句,但表达不符合汉语的语言习惯。所以应将被动句顺译成汉语的主动句。因此 A 选项更被译文读者接受。

[95] 难易度.易

[95] 选项数.2

[95] A.

听说你很粗心大意

[95] B.

我被告知你很粗心大意

[96] 题型.单选题

[96] 题干.

After dinner, the four key negotiators resumed their talks, which continued well into the night. 恰当的译文是_____。

[96] 正确答案.A

[96] 答案解析.本句定语从句 which continued well into the night 用来修饰先行词 talks,为保证句子“通顺、完整”,可以省略先行词,使句子表达更准确简洁。

[96] 难易度.中

[96] 选项数.2

[96] A.

饭后, 四个主要谈判人物继续进行会谈, 一直谈到深夜

[96] B.

饭后, 四个主要谈判人物继续进行会谈, 会谈一直进行到深夜

[97] 题型.单选题

[97] 题干.

All that glitters is not gold. 恰当的译文是_____。

[97] 正确答案.B

[97] 答案解析.英语中表示“全体”意义的代词与 not 连用时,均表示“并非都...”等部分否定意义,原句相当于英文表达 Not all that glitters is gold. 因此本句选 B。

[97] 难易度.难

[97] 选项数.2

[97] A.

所有闪光的东西都不是金子

[97] B.

闪光的东西不一定是金子

[98] 题型.单选题

[98] 题干.鸦片战争后,中国成为半殖民地半封建国家。这句话最恰

当的译文是_____。

[98] 正确答案.C

[98] 答案解析.原文中“成为”不宜翻译为 became, 因为“中国成为半殖民地半封建国家”并非是主动“成为”,而是含有“沦为”的意思。译文 C 中 was reduced to 最能体现原文的意思。

[98] 难易度.中

[98] 选项数.3

[98] A.After the Opium War of 1840, China has become a semicolonial and semifeudal country.

[98] B.After the Opium War of 1840, China became a semicolonial and semifeudal country.

[98] C.After the Opium War of 1840, China was reduced to a semicolonial and semifeudal country.

[99] 题型.单选题

[99] 题干.

佃农家庭的生活是很苦的。可是由于母亲的聪明能干,却舒服。这句话最恰达的译文是_____。

[99] 正确答案.B

[99] 答案解析.“舒服”一词的指称意义在英语中的对应词是“comfortable”,但由于前一句“佃农家庭生活是很苦的”这个语境的制约,即便是“母亲的聪明能干”,也不会达到“comfortable”舒适这个程度。所以用 managed to scrape along: “勉强度日,勉强过得去”来表达更符合原文意思。

[99] 难易度.难

[99] 选项数.3

[99] A.

The life of a tenant farmer' s family was of course hard, but it was somehow comfortable because mother was a clever and able woman.

[99] B.

The life of a tenant farmer' s family was of course hard, but we somehow managed to scrape along because mother was a clever and able woman.

[99] C.

The life of a tenant farmer' s family was of course hard, but it was somehow comfortable because of mother' s cleverness and capability.

[100] 题型.单选题

[100] 题干.

从文化语境角度讲,“布衣蔬食”最恰当的译文是_____。

[100] 正确答案.B

[100] 答案解析.中文“布衣蔬食”这个成语常用来表示节俭朴素之意,翻译时,译者应该充分考虑到译入语的文化语境,避免引起误解。现代西方人士普遍认为蔬果是营养健康的食品,棉麻是时尚健康的布料,它们的价格也往往高于鱼、肉和化纤制品。译文 A 将“布衣蔬食”直译为 wear clothes of cotton and eat vegetables,西方读者不大可能意识到这是在形容一种节约简朴的生活方式。考虑到中西方这种文化语境

的差异,译为 B 这种形式 wear coarse clothes and eat simple food, 以避免原译

[100] 难易度.中

[100] 选项数.2

[100] A.

wear clothes of cotton and eat vegetables

[100] B.

wear coarse clothes and eat simple food

[101] 题型.填空题

[101] 题干.____即语言系统内各个语言成分的同现和组合。

[101] 答案解析.搭配(collocation)即语言系统内各个语言成分的同现和组合。正如 Firth 所言,You shall know a word by the company it keeps. 他所说的 company 指的就是与某一词语同现的搭配词语。

[101] 难易度.中

[101] 选项数.1

[101] A.搭配

[102] 题型.单选题

[102] 题干.The revolutionaries were beaten, refused anything to eat. 这句话最恰当的译文是_____.

[102] 正确答案.C

[102] 答案解析.原句是一个被动结构,翻译成中文时,无论是翻译成汉语的被动结构还是译成汉语的主动结构,都要符合汉语的表达习惯。A 过于拘泥于原文的被动结构,表达不通顺,B 意思跟原文不符,只有 C 符合原文的意思及汉语表达习惯。

[102] 难易度.中

[102] 选项数.3

[102] A.那些革命者受到拷打,被拒绝吃任何东西

[102] B.那些革命者受到拷打,拒绝吃任何东西

[102] C.那些革命者受到拷打,不让吃任何东西

[103] 题型.单选题

[103] 题干.

清华附中的小记者走出校门,采访了 76 位路人。这句话最恰当的译文是_____

[103] 正确答案.A

[103] 答案解析.清华附中的小记者可以理解为 13 到 19 岁的青少年,用 teenage 一词意义最为准确,“采访”指的是对路人的民意测试,并非正式场合的采访,因此用 take a poll 比 interview 更准确。

[103] 难易度.中

[103] 选项数.3

[103] A.

A group of teenage reporters from the middle school to Tsinghua University took a poll on the street on 76 passersby.

[103] B.

A group of little reporters from the middle school to Tsinghua University interviewed 76 passersby.

[103] C.

A group of young reporters from the middle school to Tsinghua University took a poll on the street on 76 passersby.

[104] 题型.单选题

[104] 题干.

他昨天擦破了皮, 现在到医院换药去了。

[104] 正确答案.B

[104] 答案解析.原文中“换药”一词的指称意义就是“去换其他的药”。但结合上下文,“他昨天擦破了皮”可以判断出,“换药”一词在该句中是指去换伤口上的敷料,因此,不能译成“to change medicine”,而应译为“change dressings.”

[104] 难易度.中

[104] 选项数.2

[104] A.

He had a scratch yesterday and now has gone to change medicine in the hospital.

[104] B.

He had a scratch yesterday and now has gone to change dressings in the hospital.

[105] 题型.单选题

[105] 题干.(赵辛楣)一肚皮的酒,几乎全化成酸醋..... (钱钟书《围

城》)。这句话恰当的译文是_____。

[105] 正确答案.A

[105] 答案解析.英美人很难把醋与妒嫉联系起来,“vinegar”起不到保留原文形象的作用,因此译为“burning inside and made him sick with jealousy”更恰当。

[105] 难易度.中

[105] 选项数.2

[105] A.The considerable amount of wine Hsin-mei had consumed earlier was burning inside and made him sick with jealousy.

[105] B.The wine in Hsin-mei' s stomach turned to sour vinegar in his jealousy.

[106] 题型.判断题

[106] 题干.

汉英文化意象的差异,往往会构成翻译的主要障碍。例如,汉英文化中对“狗”产生的意象就不同。

[106] 正确答案.A

[106] 答案解析.文化意义是指词语意义之外的、能产生联想的内涵意义。具有这类双重意义的词语虽然能在英语里找到概念相同的词语,却可能出现文化含义上的不对应或假对应,即通常所说的汉英文化意象的差异,往往会构成翻译的主要障碍。例如,汉英文化中对“狗”产生的意象就不同。

[106] 难易度.易

[106] 选项数.2

[106] A.正确

[106] B.错误

[107] 题型.填空题

[107] 题干.

成语是人们长期沿袭使用的、结构基本固定的短语或短句。汉语成语以形象鲜明、____、____、____为语言特色。

[107] 答案解析.成语是人们长期沿袭使用的、结构基本固定的短语或短句。汉语成语以形象鲜明(如哀鸿遍野、笨鸟先飞)、常用典故(如单刀赴会、沉鱼落雁)、结构对称、音韵协调为语言特色(如春花秋月、龙腾虎跃)。

[107] 难易度.中

[107] 选项数.3

[107] A.

常用典故

[107] B.

结构对称

[107] C.

音韵协调

[108] 题型.单选题

[108] 题干.

立竿见影: get instant results 译文所用的翻译方法是_____。

[108] 正确答案.B

[108] 答案解析.当具有民族文化特色的成语在译语中难以用直译法再现时,为了确保译文读者准确理解成语的意义,我们常常采用意译手法。即译文舍弃语言形式上的对应,而把原文的意思表达出来。

[108] 难易度.中

[108] 选项数.3

[108] A.

直译法

[108] B.

意译法

[108] C.

套译法

[109] 题型.判断题

[109] 题干.

四字格又称四字结构,是汉语中一种独特的词汇现象。是指汉语中广义的四字词组。

[109] 正确答案.A

[109] 答案解析.四字格又称四字结构,是汉语中一种独特的词汇现象。是指汉语中广义的四字词组,既包括结构严密、不能随意拆分的四

字成语,如“悲欢离合”、“貌合神离”等,也包括任意组合而成但结构相对紧凑的四字组合,如“悲喜人生”、“喜上加喜”等。

[109] 难易度.易

[109] 选项数.2

[109] A.正确

[109] B.错误

[110] 题型.填空题

[110] 题干.汉语重意合,倾向于利用重复表达来增强上下文的逻辑、澄清不明的指代、强调或增强某种修辞效果,因此汉语的一个特点就是____重复、____重复。

[110] 答案解析.汉语重意合,倾向于利用重复表达来增强上下文的逻辑、澄清不明的指代、强调或增强某种修辞效果,因此汉语的一个特点就是词语重复、语义重复。

[110] 难易度.中

[110] 选项数.2

[110] A.词语

[110] B.语义

[111] 题型.单选题

[111] 题干.

“我们就是要有这个雄心壮志!”这句话恰当的译文是_____

[111] 正确答案.B

[111] 答案解析.“雄心”与“壮志”意义重复,这在汉语中不仅是允许的,而且形成了一种对称的音律美。但在英语中没有必要重复译为“ideals and ambitions”。译文 A 中的重复也是没有必要的,因此,译文 B 译成 ambition 一个词,更符合英语的表达习惯。译文 C 中

ideal 一词词义表达不准确。

[111] 难易度.中

[111] 选项数.3

[111] A.

We must foster such ideals and ambitions.

[111] B.

We must have this ambition.

[111] C.

We have to have such ideal.

[112] 题型.判断题

[112] 题干.

汉语中有一些修饰词加动词的结构,翻译成英语时动词前这些修饰语一定都要翻译出来。

[112] 正确答案.B

[112] 答案解析.汉语中有一些修饰词加动词的结构,如“努力做到”、“认真执行”、“广泛开展”等。就英语来说动词前这些修饰语不一定都要翻译出来,因为英语中一些动词本身就含有修饰语的意思,再来强调,效果反而适得其反。

[112] 难易度.中

[112] 选项数.2

[112] A.正确

[112] B.错误

[113] 题型.单选题

[113] 题干.至解放前夕,园内景物荒芜殆尽。解放后重新进行了修缮,至一九六一年开放,成为上海人民参观游览的场所。

On the eve of the founding of New China, the garden was reduced to a desolate waste. When new China was founded, it was restored and opened to the public in 1961. 译文中划线部分属于_____。

[113] 正确答案.B

[113] 答案解析.中国人都知道“解放前”、“解放后”的意思,但如果按照字面译成“before liberation”、“after liberation”,外国是很难联想到“新中国成立”的,因此要把“新中国成立”这个背景意义添加出来,以帮助译文读者更好的理解原文。

[113] 难易度.中

[113] 选项数.4

[113] A.上下文意义添加

[113] B.背景意义添加

[113] C.连贯意义添加

[113] D.语法意义添加

[114] 题型.单选题

[114] 题干.

从信息角度考虑,“上海采取了一系列的优惠政策来吸引外资。”较好的译文是_____。

[114] 正确答案.A

[114] 答案解析.英语对主语的限制比较严格,在句法上要求是名词性,在内容上要求是重要的。一些表示政府、组织等机构性主语,如没有实质性内容,或不是句子的重要信息,在译文中不宜继续作主语。

[114] 难易度.中

[114] 选项数.2

[114] A.

A series of preferential policies have been adopted in Shanghai to attract foreign capital.

[114] B.

Shanghai has adopted a series of preferential policies to attract foreign capital.

[115] 题型.判断题

[115] 题干.

英语的句法特征是: 主语突出、易于识别, 且只能由名词或名词性的词语担任。

[115] 正确答案.A

[115] 答案解析.英语为语法型语言,重点研究主谓序列及相关词类,句子结构受形式逻辑制约,注重形式的严谨。因此,英语的句法特征是: 主语突出、易于识别,且只能由名词或名词性的词语担任;谓语绝对受主语的支配,在人称和数上面必须和主语保持一致,有时态、语态和语气的变化。

[115] 难易度.中

[115] 选项数.2

[115] A.正确

[115] B.错误

[116] 题型.单选题

[116] 题干.

从表意的需要角度上讲,“中央政府不干预香港特别行政区的事务。”恰当的译文是_____。

[116] 正确答案.B

[116] 答案解析.两个译文以不同的动词短语作谓语。译文 A 中 has refrained from 意为“克制自己不去干预,”而译文 B 中“has never intervened in”意为“中央政府从不去干预也不想干预”,从表意的妥帖与准确性来看,我们应该选择译文 B。

[116] 难易度.难

[116] 选项数.2

[116] A.

The Central Government has refrained from intervening in the affairs of the HKSAR.

[116] B.

The Central Government has never intervened in the affairs of the HKSAR.

[117] 题型.填空题

[117] 题干.

“构句的需要”指谓语确定必须符合英语句法的需要,必须遵循____原则,符合英语语法规范。

[117] 答案解析.谓语确定必须符合英语句法的需要,必须遵守英语语法规范,遵循“主谓一致”的原则,保证谓语和主语人称和数的一致,谓语动词时态、语态正确,句式连贯顺畅,表达地道自然。

[117] 难易度.中

[117] 选项数.1

[117] A.

主谓一致

[118] 题型.判断题

[118] 题干.

汉译英的过程就是从主题显著型语言向主语显著型语言转换的过程,主语的选择至关重要。

[118] 正确答案.A

[118] 答案解析.汉语属于主题显著型语言,而英语属于主语显著型语言。汉译英的过程就是从主题显著型语言向主语显著型语言转换的过程,主语的选择至关重要。

[118] 难易度.中

[118] 选项数.2

[118] A.正确

[118] B.错误

[119] 题型.单选题

[119] 题干.

汉语往往围绕主题展开句子,执行动作的主体是人,动作往往以人为中心进行,句子的主语也常是“人称主语”或称_____。

[119] 正确答案.C

[119] 答案解析.中国的传统思维以人为万物的尺度,认为主体自身是宇宙万物的中心。因此,汉语往往围绕主题展开句子,而执行动作的主体是人,动作往往以人为中心进行,句子的主语也常是“人称主语”(person subject)或称“有灵主语”(animate subject)。

[119] 难易度.中

[119] 选项数.3

[119] A.

“物称主语”

[119] B.

“无灵主语”

[119] C.

“有灵主语”

[120] 题型.单选题

[120] 题干.

物价的涨落主要取决于供求之间的关系。

The prices of commodities fluctuate chiefly according to the demand and supply.

原文中的_____转换为译文的主语。

[120] 正确答案.A

[120] 答案解析.汉译英时,经常可以将修饰原文主语或主题的定语成分译成主语,这类定语大多以“的”字结尾。原句中“物价的涨落”译为:The prices of commodities fluctuate, “物价的”由定语转换成了译文主语。

[120] 难易度.难

[120] 选项数.3

[120] A.

定语

[120] B.

状语

[120] C.

宾语

[121] 题型.判断题

[121] 题干.

英语中的介词是组成英语句子和文章的重要纽带之一,在英语中起着极其重要的作用。

[121] 正确答案.A

[121] 答案解析.英语中的介词虽然属虚词,但却是组成英语句子和文章的重要纽带之一,在英语中起着极其重要的作用。

[121] 难易度.易

[121] 选项数.2

[121] A.正确

[121] B.错误

[122] 题型.单选题

[122] 题干.

他们很细心地观察化学变化。

a. They observed the chemical reaction with great care.

b. They observed with great care the chemical reaction.

两个译文相比较,_____。

[122] 正确答案.C

[122] 答案解析.原文中的状语放在主谓之间,译成英语时可以置于句尾(如译文 a),也可以置于谓语和宾语之间(如译文 b),两者并无优劣之分。

[122] 难易度.中

[122] 选项数.3

[122] A.

译文 a 比译文 b 更好

[122] B.

译文 b 比译文 a 更好

[122] C.

两个译文都可以, 没有优劣之分

[123] 题型.判断题

[123] 题干.汉英思维差异对词义的影响体现在汉语表意较清晰,英语表意较模糊。

[123] 正确答案.B

[123] 答案解析.汉英思维方式的差异对词义产生了深刻的影响,汉语词义一般较为笼统,英语词义一般较具体,汉语表意较模糊,英语表意较清晰。

[123] 难易度.中

[123] 选项数.2

[123] A.正确

[123] B.错误

[124] 题型.判断题

[124] 题干.

汉语句式习惯于先叙述背景、客观条件,然后再说明作者的观点和看法,而英语句式则相反。

[124] 正确答案.A

[124] 答案解析.中国人受“螺旋式”思维的影响,体现在汉语句式上,习惯于先叙述背景、客观条件,然后再说明自己的观点和看法;而英美人受“直线式”思维的影响,在句子结构中习惯先表明自己的观点、看法,然后再说明背景、条件和原因等。

[124] 难易度.中

[124] 选项数.2

[124] A.正确

[124] B.错误

[125] 题型.判断题

[125] 题干.

中国人重视整体,偏重综合性思维;英美人重视个体,偏重分析性思维。

[125] 正确答案.A

[125] 答案解析.中国人受儒家思想和小农经济的影响,主张天人合一,偏重综合性思维;英美人重视个体,偏重分析性思维。

[125] 难易度.中

[125] 选项数.2

[125] A.正确

[125] B.错误

[126] 题型.判断题

[126] 题干.

在交际过程中被双方作为共享的背景知识而加以省略的部分叫做情景缺省, 如果被省略的部分与语境内容有关, 就叫做“文化缺省”。

[126] 正确答案.B

[126] 答案解析.在交际过程中,被省略的部分与语境有关,叫做“语境缺省”,而与语篇外的文化背景有关的,便是“文化缺省”。

[126] 难易度.中

[126] 选项数.2

[126] A.正确

[126] B.错误

[127] 题型.单选题

[127] 题干.

将句子“要精诚合作, 不搞以邻为壑”译成“Efforts should be made to carry out cooperation with full sincerity and avoid pursuing one' s own interests at the expense of others.”属于_____.

[127] 正确答案.B

[127] 答案解析.文内补偿,即文内意译,能使读者迅速建立语义连贯。译者将“不搞以邻为壑”译为“avoid pursuing one' s own interests at the expense of others”可以将原语文化清晰的呈现给译语读者。

[127] 难易度.中

[127] 选项数.4

[127] A.

文外补偿

[127] B.

文内补偿

[127] C.

归化补偿

[127] D.

音译加注

[128] 题型.单选题

[128] 题干.

下列句子采用归化补偿策略的是_____。

[128] 正确答案.A

[128] 答案解析.归化补偿是指借助于译语里相似的文化或表达方式
进行补偿,既保留了原语的形式,又能使译文读者领悟其中的文化内涵。
A 选项符合归化补偿的定义,B 选择属于音译加注,C 选项属于文内补
偿。

[128] 难易度.中

[128] 选项数.3

[128] A.

腊月二十三灶王爷上天。 On the twenty-third of the twelfth lunar
month, the Kitchen God went up to heaven.

[128] B.

三个臭皮匠, 合成一个诸葛亮。 Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang, the master mind.

[128] C.

要标本兼治, 不能头疼医头,脚痛医脚。 We should address both the symptoms and the root cause of the problem.

[129] 题型.单选题

[129] 题干.

翻译的基本标准是_____。

[129] 正确答案.B

[129] 难易度.中

[129] 选项数.4

[129] A.

信,达,雅

[129] B.

忠实与通顺

[129] C.

消除不合格译文

[129] D.

等值论

[130] 题型.单选题

[130] 题干.

下列对异化法理解正确的是_____。

[130] 正确答案.A

[130] 难易度.难

[130] 选项数.4

[130] A.

异化法接受外语文本的语言及文化差异,把读者带入外国情景,要求译者向作者靠拢

[130] B.

异化法采取译语读者习惯的译语表达方式,来传达原文的内容,要求译者向译语读者靠拢

[130] C.

异化法“采取民族中心主义的态度,使外语文本符合译入语的文化价值观”

[130] D.

异化法与直译法是一回事

[131] 题型.单选题

[131] 题干.

_____翻译《天演论》,宣传“物竞天择,适者生存”的观点,对当时思想界有很大影响。

[131] 正确答案.C

[131] 难易度.易

[131] 选项数.4

[131] A.

鲁迅

[131] B.

傅雷

[131] C.

严复

[131] D.

郭沫若

[132] 题型.单选题

[132] 题干.

下列句子采用意译法的是的是_____。

[132] 正确答案.B

[132] 难易度.易

[132] 选项数.4

[132] A.

It means killing 2 birds with one stone. 这意味着一石二鸟。

[132] B.

Every life has its roses and thorns. 生活总是有苦有乐。

[132] C.

There is no pot so ugly it can't find a lid. 再丑的罐儿也不愁配个盖儿。

[132] D.

Little fish does not eat big fish. 小鱼吃不了大鱼。

[133] 题型.单选题

[133] 题干.

下列符合英语语言实际情况的是_____。

[133] 正确答案.C

[133] 难易度.中

[133] 选项数.4

[133] A.

多重复

[133] B.

多动态词语

[133] C.

多替代

[133] D.

多生物词作主语

[134] 题型.单选题

[134] 题干.

原文:To them, he personified the absolute power.

译文: 在他们看来,他就是绝对权威的化身。

本句中运用的主要翻译技巧是_____。

[134] 正确答案.A

[134] 难易度.难

[134] 选项数.4

[134] A.

词性转换

[134] B.

具体变抽象

[134] C.

省略

[134] D.

增词

[135] 题型.单选题

[135] 题干.

下列对英汉两种语言的差异论述正确的是_____。

[135] 正确答案.C

[135] 难易度.中

[135] 选项数.4

[135] A.

英语重意合,汉语重形合

[135] B.

英语句子叙事多靠时间顺序和逻辑顺序,汉语是先评论,然后再说有关的事情或情况

[135] C.

英语是主语显著语言,汉语是主题显著语言。

[135] D.

英语句子中被动语态用得比汉语少。

[136] 题型.单选题

[136] 题干.

(Translating) is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text. 这是_____对翻译的定义。

[136] 正确答案.D

[136] 答案解析.

[136] 难易度.中

[136] 选项数.4

[136] A.

Eugene Nida

[136] B.

Venuti

[136] C.

Tytler

[136] D.

Peter Newmark

[137] 题型.单选题

[137] 题干.

与英语相比,汉语里多用意合法,_____。

[137] 正确答案.B

[137] 难易度.中

[137] 选项数.4

[137] A.

因此连词用得较多

[137] B.

连接成分并非必需

[137] C.

因此主从结构用得较多

[137] D.

强调主语和谓语的一致

[138] 题型.单选题

[138] 题干.

文化差异给翻译带来了困难,在词汇层面上主要表现为_____。

[138] 正确答案.A

[138] 难易度.难

[138] 选项数.4

[138] A.

词汇空缺,词义冲突,语义联想,语用含义

[138] B.

词汇空缺,语用含义

[138] C.

语义联想,语用含义

[138] D.

词义冲突,语用含义

[139] 题型.单选题

[139] 题干.

下列成语采用意译法的是_____。

[139] 正确答案.A

[139] 难易度.中

[139] 选项数.4

[139] A.

开门见山 to come straight to the point

[139] B.

竭泽而渔 to drain the pond to catch all the fish

[139] C.

如鱼得水 to be like a fish getting into water

[139] D.

骨瘦如柴 to be as thin as sticks

[140] 题型.单选题

[140] 题干.

汉语有很多四字成语,译成英语时,译文_____。

[140] 正确答案.C

[140] 难易度.中

[140] 选项数.4

[140] A.

一定要保持原文的形象

[140] B.

一定要脱离原文的形象

[140] C.

一定要符合原文的意思

[140] D.

一定要在英语中找到对应的成语

[141] 题型.单选题

[141] 题干.

代词在汉语和英语里都经常使用,但总的说来,_____。

[141] 正确答案.A

[141] 难易度.中

[141] 选项数.4

[141] A.

汉语代词用得少,英语代词用得多

[141] B.

汉语代词用得多,英语代词也用得多

[141] C.

汉语代词用得多,英语代词用得少

[141] D.

汉语代词用得少,英语代词也用得少

[142] 题型.单选题

[142] 题干.

_____不喜欢重复,如果在一句话里或相连的几句话里需要重复某个词语,则用_____来代替,或以其他手段来避免重复。

[142] 正确答案.C

[142] 难易度.中

[142] 选项数.4

[142] A.

汉语,名词

[142] B.

英语,副词

[142] C.

英语,代词

[142] D.

汉语,代词

[143] 题型.单选题

[143] 题干.

_____于六七十年代提出了著名的“动态对等”即“功能对等”理论,强调译文与原文在内容上的一致和形式上的一致必须同时兼顾。

[143] 正确答案.D

[143] 难易度.中

[143] 选项数.4

[143] A.

彼得·纽马克

[143] B.

亚历山大·泰特勒

[143] C.

费道罗夫

[143] D.

尤金·奈达

[144] 题型.判断题

[144] 题干.意译是指翻译时要尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、比喻手段等等,还要保持原作的风格。

[144] 正确答案.B

[144] 难易度.中

[144] 选项数.2

[144] A.正确

[144] B.错误

[145] 题型.判断题

[145] 题干.异化是指在翻译过程中把原文文化特色尽量转换到译入语的语言和文化中去。

[145] 正确答案.B

[145] 难易度.难

[145] 选项数.2

[145] A.正确

[145] B.错误

[146] 题型.判断题

[146] 题干.英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系。

[146] 正确答案.A

[146] 难易度.中

[146] 选项数.2

[146] A.正确

[146] B.错误

[147] 题型.判断题

[147] 题干.量词为汉语所特有,而冠词为英语所特有。

[147] 正确答案.A

[147] 难易度.易

[147] 选项数.2

[147] A.正确

[147] B.错误

[148] 题型.判断题

[148] 题干.意合句在汉语中占绝对优势,而形合句在英语中占绝对优势。

[148] 正确答案.A

[148] 难易度.中

[148] 选项数.2

[148] A.正确

[148] B.错误

[149] 题型.判断题

[149] 题干.汉语叙事时间顺序较灵活,英语则通常先发生的事先叙述,后发生的事后叙述。

[149] 正确答案.B

[149] 难易度.中

[149] 选项数.2

[149] A.正确

[149] B.错误

[150] 题型.判断题

[150] 题干.在“as light as feather. 轻如鸿毛”中,译文用了直译法。

[150] 正确答案.A

[150] 难易度.易

[150] 选项数.2

[150] A.正确

[150] B.错误

[151] 题型.判断题

[151] 题干.就其活动方式而言,翻译可分为口译和笔译两大类。

[151] 正确答案.A

[151] 难易度.易

[151] 选项数.2

[151] A.正确

[151] B.错误

[152] 题型.判断题

[152] 题干.翻译的个性标准是在总结语言规律的基础上,对各种语类和文体的译文提出的基本要求,是翻译的总体原则。

[152] 正确答案.B

[152] 难易度.中

[152] 选项数.2

[152] A.正确

[152] B.错误

[153] 题型.判断题

[153] 题干.对比英汉语法会发现,英语“重时体”、汉语“轻时体”,英语“轻短语”、汉语“重短语”,英语“少省略”、汉语“多省略”。

[153] 正确答案.B

[153] 难易度.难

[153] 选项数.2

[153] A.正确

[153] B.错误

[154] 题型.判断题

[154] 题干.在翻译中,异化法的运用是有一定限度的,主要体现在语言文化的限度和译语读者接受能力的限度。

[154] 正确答案.A

[154] 难易度.中

[154] 选项数.2

[154] A.正确

[154] B.错误

[155] 题型.判断题

[155] 题干.内涵意义是词义的核心,它直接地、明确地表示所指对象。

[155] 正确答案.B

[155] 难易度.中

[155] 选项数.2

[155] A.正确

[155] B.错误

[156] 题型.判断题

[156] 题干.词语在特定语言环境中的感情色彩能为原文增色,而词语的感情意义的确定离不开语言语境。

[156] 正确答案.A

[156] 难易度.中

[156] 选项数.2

[156] A.正确

[156] B.错误

[157] 题型.判断题

[157] 题干.汉语里的拦路虎用来表示“摆在眼前的困难”,英语用 a tiger in the way 来表示。

[157] 正确答案.B

[157] 难易度.难

[157] 选项数.2

[157] A.正确

[157] B.错误

[158] 题型.判断题

[158] 题干.英语在行文中多用非人称句或被动句,主语往往可以是物、抽象的名词等,即“物称主语”。

[158] 正确答案.A

[158] 难易度.中

[158] 选项数.2

[158] A.正确

[158] B.错误

[159] 题型.单选题

[159] 题干.

The computer works with high calculating speed, high stability and low consumption.

[159] 正确答案.B

[159] 难易度.中

[159] 选项数.2

[159] A.

这台计算机以高的计算速度、高德稳定性和较低的耗电量工作。

[159] B.

这台计算机速度快,稳定性强,耗电量较低。

[160] 题型.单选题

[160] 题干.

Because you can bring people joy. You can touch their hearts. That's a gift I won't let you throw away.

[160] 正确答案.A

[160] 难易度.中

[160] 选项数.2

[160] A.

因为你可以给人带来欢乐,可以打动他们的心。我不愿你把这种才能白白丢掉。

[160] B.

就因为你可以给别人带来欢乐,你可以打动他们的心。那是给人的一份礼物,我不许你白扔了。

[161] 题型.单选题

[161] 题干.

The German invaders slaughtered the innocent civilians of the city to a man. Such atrocities were blamed throughout the world.

[161] 正确答案.B

[161] 难易度.中

[161] 选项数.2

[161] A.

德国侵略者屠杀了这个城市的无辜平民,只剩下一个人。那种残暴的行为受到了全世界的指责。

[161] B.

德国侵略者屠杀了这个城市的无辜平民,无一幸免。这种残暴的行为受到了全世界人民的谴责。

[162] 题型.单选题

[162] 题干.

At noon Mrs Turpin would get out of bed and humor, put on ki mono, airs, and the water to boil for coffee.

[162] 正确答案.A

[162] 难易度.中

[162] 选项数.2

[162] A.

中午,特宾夫人起了床,也起了脾气;穿上和服,摆上架势,放上水壶煮咖啡。

[162] B.

特宾夫人总在中午起床,没有脾气;穿上和服,摆出一副姿势,拿水去煮咖啡。

[163] 题型.单选题

[163] 题干.We want to learn to laugh in the face of the inevitable, to smile even at the looming of death.

[163] 正确答案.A

[163] 难易度.难

[163] 选项数.2

[163] A.我们要学会对世间的不可测报以朗朗的笑声,甚至以微笑面对死亡的威胁。

[163] B.我们要学会蔑视无法避免的事,甚至以微笑面对死亡的威胁。

[164] 题型.单选题

[164] 题干.It (fish) smelled admirably well. I balanced some time between principle and inclination.

[164] 正确答案.B

[164] 难易度.中

[164] 选项数.2

[164] A.鱼香令人羡慕地好闻,我在原则与嗜好之间做了一些平衡。

[164] B.鱼味香气扑鼻,我不知道是遵照原则去吃好,还是随我的欲望去吃好,一时心里拿不定主意。

[165] 题型.单选题

[165] 题干.She leaned limply against him. No tears came, for she had long since lost the ability to weep.

[165] 正确答案.B

[165] 难易度.中

[165] 选项数.2

[165] A.母亲懒洋洋地靠在他身上,没有流泪,她早已失去了哭泣的能力。

[165] B.母亲无力地瘫靠在他身上,没有流泪。她的眼泪早已流干了。

[166] 题型.单选题

[166] 题干.这是民国六年的冬天,大北风刮得正猛,我因为生计关系,不得不一早在路上走。

[166] 正确答案.B

[166] 难易度.难

[166] 选项数.2

[166] A.It' s the winter of 1917. The wind was blowing hard, but I had to walk in the street to make a living.

[166] B.It happened during the winter of 1917. A bitter north wind was blowing but, to make a living, I had to be up and out early.

[167] 题型.单选题

[167] 题干.在农村,特别是在比较偏僻落后的农村,还残存着少数包办买卖婚姻的陋习。

[167] 正确答案.A

[167] 难易度.中

[167] 选项数.2

[167] A.In China' s more remote and backward rural areas, corrupt practices exist in the form of forced marriages.

[167] B.In China' s more remote and backward rural areas, corrupt practices exist in the form of arranged or bought and sold marriages.

[168] 题型.单选题

[168] 题干.刚近 S 门,忽而车把上带着一个人,慢慢地倒了。

[168] 正确答案.B

[168] 难易度.中

[168] 选项数.2

[168] A.We were just approaching S-Gate when we knocked into someone who slowly toppled over.

[168] B.We were just approaching S-Gate when someone crossing the road was entangled in our rickshaw and fell slowly.

[169] 题型.单选题

[169] 题干.中央政府从不干预香港特别行政区的事务。

[169] 正确答案.A

[169] 难易度.中

[169] 选项数.2

[169] A.The Central Government has never intervened in the affairs of the HKSAR.

[169] B.The Central Government has refrained from intervening in the affairs of the HKSAR.

[170] 题型.单选题

[170] 题干.越来越多的科技人员正在放弃“铁饭碗”,纷纷“下海”。

[170] 正确答案.B

[170] 难易度.难

[170] 选项数.2

[170] A.A growing number of scientific and technical personnel are engaging in trade, giving up otherwise stable, lifelong jobs.

[170] B.A growing number of scientific and technical

personnel are risking their fortune in the world of business, giving up otherwise stable, lifelong jobs.

[171] 题型.单选题

[171] 题干.一座大厦如果有了白蚁,不加防治,不到十年时间,里面的地板壁板,都会蛀蚀一空。

[171] 正确答案.A

[171] 难易度.中

[171] 选项数.2

[171] A.If a tall building is infested with termites and nothing is done about it, the floor and the wooden paneling inside it will have been eaten in less than ten years.

[171] B.The floor and the wallboard of a tall building will be eaten up by termites in less than ten years if the termites are not killed.

[172] 题型.单选题

[172] 题干.自周秦以来,中国是一个封建社会,其政治是封建的政治,其经济是封建的经济。

[172] 正确答案.B

[172] 难易度.中

[172] 选项数.2

[172] A.From the Zhou and Qin Dynasties onwards, Chinese society was feudal. Its politics was feudal and its economy was feudal too.

[172] B.From the Zhou and Qin Dynasties onwards, Chinese society was feudal, as were its politics and its economy.

[173] 题型.单选题

[173] 题干.首先,抓住有利时机,创造条件,寻求更快更好的发展。

[173] 正确答案.A

[173] 难易度.中

[173] 选项数.2

[173] A.First, seize the opportunity to create conditions for faster and better development.

[173] B.First, seize the favorable opportunity and actively create conditions to seek a faster and better speed.

[174] 题型.单选题

[174] 题干.我们的图书馆《读者文摘》杂志短缺,我就预定了。

[174] 正确答案.B

[174] 难易度.难

[174] 选项数.2

[174] A.Being short of Reader' s Digest in our library, I have to make a reservation for it.

[174] B.I have to make a reservation for Reader' s Digest, which is not within easy access in our library.

[175] 题型.单选题

[175] 题干.这位营业员对顾客出言不逊,被当场炒了鱿鱼。

[175] 正确答案.A

[175] 难易度.中

[175] 选项数.2

[175] A.The shop assistant was sacked on the spot for using defensive language to a customer.

[175] B.The shop assistant was dismissed on the spot for using defensive language to a customer.

[176] 题型.单选题

[176] 题干.

Her manners were pronounced to be very bad indeed, a mixture of pride and impertinence; she had no conversation, no style, no taste, no beauty.

[176] 正确答案.B

[176] 难易度.易

[176] 选项数.2

[176] A.

她的举止被人在背后议论得很糟：她是既傲慢又不懂事的混合体，不会说话，没有风度，令人乏味，一点美感也没有。

[176] B.

人们议论说：她那个样儿真是糟透了，既傲慢又不懂事，连句话也说不好，大大咧咧，毫无风趣，人长得又难看。

[177] 题型.单选题

[177] 题干.

I doubt whether she does not like this gift.

[177] 正确答案.B

[177] 难易度.易

[177] 选项数.2

[177] A.

我怀疑她是否不喜欢这个礼物。

[177] B.

我想她是喜欢这个礼物的

[178] 题型.单选题

[178] 题干.

The study had three windows, set with little, old-fashioned panes of glass, each with a crack across it.

[178] 正确答案.A

[178] 难易度.易

[178] 选项数.2

[178] A.

书房的窗户有三扇，每扇嵌的都是老式的小块玻璃，每块玻璃上都有裂痕。

[178] B.

书房有三个窗户，每个窗户上都嵌着带有裂痕的老式的小块玻璃。

[179] 题型.单选题

[179] 题干.明朝末年的翻译家徐光启主要从事_____的翻译。

- [179] 正确答案.C
[179] 难易度.中
[179] 选项数.3
[179] A.佛教经典
[179] B.文学作品
[179] C.科技著作
-

- [180] 题型.单选题
[180] 题干.出版后即风靡海内的《巴黎茶花女遗事》是_____的译作。
[180] 正确答案.B
[180] 难易度.中
[180] 选项数.3
[180] A.严复
[180] B.林纾
[180] C.林语堂
-

- [181] 题型.单选题
[181] 题干.下列四个语言特点中,_____不是广告英语的特点。
[181] 正确答案.A
[181] 难易度.难
[181] 选项数.3
[181] A.多后置定语
[181] B.多祈使句
[181] C.多新词汇
-

- [182] 题型.单选题
[182] 题干.鲁迅曾提出过_____的翻译观点。
[182] 正确答案.B
[182] 难易度.中

- [182] 选项数.3
[182] A.宁顺而不信
[182] B.宁信而不顺
[182] C.与其信而不顺,不如顺而不信
-

- [183] 题型.单选题
[183] 题干.下列四种语言特点,_____不符合英语语言的实际情况。
[183] 正确答案.A
[183] 难易度.易
[183] 选项数.3
[183] A.多动态词语
[183] B.重形合
[183] C.多替代
-

- [184] 题型.单选题
[184] 题干.下列四种语言特点,_____不符合英语语言的实际情况。
[184] 正确答案.A
[184] 难易度.易
[184] 选项数.3
[184] A.多动态词语
[184] B.重形合
[184] C.多替代
-

- [185] 题型.单选题
[185] 题干. "Last night I heard him driving his pigs to market." 意思为_____。
[185] 正确答案.B
[185] 难易度.难

[185] 选项数.3

[185] A.昨夜我听见他把他的猪赶到市场。

[185] B.昨夜我听见鼾声如雷。

[185] C.昨夜我听见他开车把猪送到市场。

[186] 题型.单选题

[186] 题干. "Last night I heard him driving his pigs to market." 意思为_____。

[186] 正确答案.B

[186] 难易度.难

[186] 选项数.3

[186] A.昨夜我听见他把他的猪赶到市场。

[186] B.昨夜我听见鼾声如雷。

[186] C.昨夜我听见他开车把猪送到市场。

[187] 题型.单选题

[187] 题干. "service station" 应该翻译成_____。

[187] 正确答案.C

[187] 难易度.中

[187] 选项数.3

[187] A.服务站

[187] B.服务场所

[187] C.加油站

[188] 题型.单选题

[188] 题干. "service station" 应该翻译成_____。

[188] 正确答案.C

[188] 难易度.中

[188] 选项数.3

[188] A.服务站

[188] B.服务场所

[188] C.加油站

[189] 题型.单选题

[189] 题干.“armed to the teeth” 被译为“武装到牙齿”,这是运用_____的翻译方法.

[189] 正确答案.A

[189] 难易度.中

[189] 选项数.3

[189] A.直译法

[189] B.意译法

[189] C.归化法

[190] 题型.单选题

[190] 题干.王力先生指出,汉语里多用意合法,_____。

[190] 正确答案.C

[190] 难易度.中

[190] 选项数.3

[190] A.因此连词用得较多

[190] B.连接成分十分需要

[190] C.连接成分并非必需

[191] 题型.单选题

[191] 题干.汉语有很多四字成语,译成英语时,译文_____。

[191] 正确答案.C

[191] 难易度.中

[191] 选项数.3

[191] A.一定要保持原文的形象

[191] B.一定要在英语中找到对应的成语

[191] C.一定要符合原文的意思

[192] 题型.单选题

[192] 题干._____翻译《天演论》,宣传“物竞天择,适者生存”的观点,对其时思想界有很大影响。

[192] 正确答案.B

[192] 难易度.中

[192] 选项数.3

[192] A.鲁迅

[192] B.严复

[192] C.傅雷

[193] 题型.单选题

[193] 题干.不符合科技英语特点的是_____。

[193] 正确答案.B

[193] 难易度.中

[193] 选项数.3

[193] A.严肃的书面语体

[193] B.词汇含义相对单一并且固定

[193] C.广泛使用被动语态

[194] 题型.单选题

[194] 题干.一般来说,在用词方面,_____。

[194] 正确答案.C

[194] 难易度.中

[194] 选项数.3

[194] A.汉语喜欢重复,英语也喜欢重复

[194] B.汉语喜欢替换,英语喜欢重复

[194] C.英语不喜欢重复,汉语则不怕重复

[195] 题型.单选题

[195] 题干.对初学者来说,翻译的标准是_____。

[195] 正确答案.A

[195] 难易度.中

[195] 选项数.3

[195] A.忠实和通顺

[195] B.文雅

[195] C.传神

[196] 题型.单选题

[196] 题干.原文:An acquaintance of history is helpful to the study of current affairs.

译文:熟悉历史有助于研究时事。

本句中运用的主要翻译方法是_____。

[196] 正确答案.C

[196] 难易度.中

[196] 选项数.3

[196] A.增词

[196] B.省略

[196] C.词性转换

[197] 题型.单选题

[197] 题干.下面哪个选项是错误的?_____。

[197] 正确答案.B

[197] 难易度.难

[197] 选项数.3

[197] A.He is the last man to come.

译文:他是最后来的。

[197] B.He is the last person for such a job.

译文:他最适合干这个工作。

[197] C.This is the last place where I expected to meet you.
译文:我怎么也没料到会在这个地方见到你。

[198] 题型.单选题

[198] 题干.下面哪个选项是正确的?_____。

[198] 正确答案.A

[198] 难易度.中

[198] 选项数.3

[198] A.中国人重直觉与具象,而西方人重理性与逻辑。

[198] B.中国人重个体,而西方人重整体。

[198] C.汉语重形式,而英语重意念。

[199] 题型.单选题

[199] 题干.“我们一定会战胜非典,共渡难关。” 请问下面哪个选项的译文是错的?_____。

[199] 正确答案.A

[199] 难易度.中

[199] 选项数.3

[199] A.We are sure to conquer SARS and pass the difficulties together.

[199] B.We are sure to conquer SARS and overcome the difficulties together.

[199] C.We are sure to conquer SARS and get over the difficulties together.

[200] 题型.单选题

[200] 题干.下面哪个选项是错误的?_____。

[200] 正确答案.A

[200] 难易度.中

[200] 选项数.3

[200] A.上车后请刷卡。译文:Please brush your card when you get on the bus.

[200] B.她刷掉她上衣的灰尘。译文:She brushed the dust off her coat.

[200] C.他往蛋糕上刷黄油。译文:He brushed the cakes with butter.

[201] 题型.单选题

[201] 题干.“我们一定会战胜非典,共渡难关。” 请问下面哪个选项的译文是错的?_____。

[201] 正确答案.A

[201] 难易度.中

[201] 选项数.3

[201] A.We are sure to conquer SARS and pass the difficulties together.

[201] B.We are sure to conquer SARS and overcome the difficulties together.

[201] C.We are sure to conquer SARS and get over the difficulties together.

[202] 题型.单选题

[202] 题干.下面哪个选项是错误的?_____。

[202] 正确答案.C

[202] 难易度.难

[202] 选项数.3

[202] A.请报体温表最低价。

译文:Please make us your lowest quotation for Clinical Thermometer.

[202] B.我们已按很低的价格向你们报盘。

译文:We have made you an offer at a very competitive price.

[202] C.价美物廉。
译文:fine and cheap

[203] 题型.判断题

[203] 题干.林纾与朋友合作翻译小说达二百余种,为中国近代译界所罕见,曾被人誉为“译界之王”。

[203] 正确答案.A

[203] 难易度.中

[203] 选项数.2

[203] A.正确

[203] B.错误

[204] 题型.判断题

[204] 题干.林纾与朋友合作翻译小说达二百余种,为中国近代译界所罕见,曾被人誉为“译界之王”。

[204] 正确答案.A

[204] 难易度.中

[204] 选项数.2

[204] A.正确

[204] B.错误

[205] 题型.判断题

[205] 题干.直译是指翻译时要尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、比喻手段等等,还要保持原作的风格。

[205] 正确答案.A

[205] 难易度.易

[205] 选项数.2

[205] A.正确

[205] B.错误

[206] 题型.判断题

[206] 题干.直译是指翻译时要尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、比喻手段等等,还要保持原作的风格。

[206] 正确答案.A

[206] 难易度.易

[206] 选项数.2

[206] A.正确

[206] B.错误

[207] 题型.判断题

[207] 题干.根据柯姆(Curme)的统计,英语中共有 286 个介词(含介词短语);而中文常用的介词不到 30 个。

[207] 正确答案.A

[207] 难易度.中

[207] 选项数.2

[207] A.正确

[207] B.错误

[208] 题型.判断题

[208] 题干.在 “It means killing 2 birds with one stone. 这意味着 “一举两得” 中,译文用了直译法。

[208] 正确答案.B

[208] 难易度.中

[208] 选项数.2

[208] A.正确

[208] B.错误

[209] 题型.判断题

[209] 题干.汉语的主语有一个重要特征,即物称倾向(inanimate subject),或称为 “非人称主语” 。

[209] 正确答案.B

[209] 难易度.难

[209] 选项数.2

[209] A.正确

[209] B.错误

[210] 题型.判断题

[210] 题干.英语主语决定了谓语动词的数,同时也决定了谓语动词其他形态的变化,这样就形成了英语主谓(SV)句法构架的核心。

[210] 正确答案.A

[210] 难易度.中

[210] 选项数.2

[210] A.正确

[210] B.错误

[211] 题型.判断题

[211] 题干.英语中除了大量的“动宾结构”外,还有“连动式”(动词结构连用的格式)和“兼语式”(两个谓语结构套在一起,相当于汉语的谓语动词+复合宾语)。

[211] 正确答案.B

[211] 难易度.中

[211] 选项数.2

[211] A.正确

[211] B.错误

[212] 题型.判断题

[212] 题干.当句子里既有叙事部分,又有表态部分,汉语通常表态在前,叙事在后,表态部分较短,叙事部分较长。

[212] 正确答案.B

[212] 难易度.中

[212] 选项数.2

[212] A.正确

[212] B.错误

[213] 题型.判断题

[213] 题干.英语中很多名词都是从动词变化而来,具有动态的含义而且形态变化相对简单,常常用来表示动作。因此,名词化就成为英语的一大特点。

[213] 正确答案.A

[213] 难易度.中

[213] 选项数.2

[213] A.正确

[213] B.错误

[214] 题型.判断题

[214] 题干.英语属于孤立性语言,每个词只由一个语素构成。

[214] 正确答案.B

[214] 难易度.易

[214] 选项数.2

[214] A.正确

[214] B.错误

[215] 题型.单选题

[215] 题干.There must be no mistake, no vacillation or dallying because of her own smallness of mind.

[215] 正确答案.B

[215] 难易度.中

[215] 选项数.2

[215] A.由于她心眼小,这件事必然办得准确无误,不得犹豫不决,贻误时机。

[215] B.此事必须办得万无一失,不能由于她气量小而犹豫不决,优柔寡断。

[216] 题型.单选题

[216] 题干.If he got a 20-minute slot with a senior official in the Sandi government, that meant studying for about 20 hours—from defense capabilities to the many-branched royal family tree.

[216] 正确答案.A

[216] 难易度.中

[216] 选项数.2

[216] A.如果他要和沙特阿拉伯政府的一名高级官员会谈 20 分钟,那么他就要花 20 个小时准备,从其国防能力到纷繁复杂的皇室家谱。

[216] B.如果他要和沙特阿拉伯政府的一名高级官员会谈 20 分钟,那么他就要花 20 个小时准备,从飞机的防御性能到庞大的飞机家庭分支

[217] 题型.单选题

[217] 题干.Something unwonted must clearly be in the wind, for the old Squire' s visits to his tenants were rare.

[217] 正确答案.B

[217] 难易度.中

[217] 选项数.2

[217] A.因为老绅士很少来看望佃户们,这件不寻常的事一定很明显地便流传开来了。

[217] B.显然,不同寻常的事即将发生,因为老绅士来看望佃户是件稀罕事。

[218] 题型.单选题

[218] 题干.I have often thought it would be a blessing if each

human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life.

[218] 正确答案.B

[218] 难易度.中

[218] 选项数.2

[218] A.我多次这样想过,如果一个人在刚成年时经历一段瞎子与聋子的生活,可能是一件好事情。

[218] B.我常常这样想,倘若让每个人在刚成年时失聪失明几日,那可能是一件好事情。

[219] 题型.单选题

[219] 题干.Something unwonted must clearly be in the wind, for the old Squire' s visits to his tenants were rare.

[219] 正确答案.B

[219] 难易度.中

[219] 选项数.2

[219] A.因为老绅士很少来看望佃户们,这件不寻常的事一定很明显地便流传开来了。

[219] B.显然,不同寻常的事即将发生,因为老绅士来看望佃户是件稀罕事。

[220] 题型.单选题

[220] 题干.We can not ignore our neighbors; only at our peril can we ignore their distress.

[220] 正确答案.A

[220] 难易度.易

[220] 选项数.2

[220] A.我们不能不顾及我们的邻邦;我们如果不顾及他们的安危,就只能陷入自身难保的境地。

[220] B.我们不能不顾及我们的邻邦,只有在我们处于自身难保的时候才顾不了他们的安危。

[221] 题型.单选题

[221] 题干.We can not ignore our neighbors; only at our peril can we ignore their distress.

[221] 正确答案.A

[221] 难易度.易

[221] 选项数.2

[221] A.我们不能不顾及我们的邻邦;我们如果不顾及他们的安危,就只能陷入自身难保的境地。

[221] B.我们不能不顾及我们的邻邦,只有在我们处于自身难保的时候才顾不了他们的安危。

[222] 题型.单选题

[222] 题干.In the doorway lay at least twelve umbrellas of all sizes and colors.

[222] 正确答案.A

[222] 难易度.中

[222] 选项数.2

[222] A.门口放着一堆雨伞,少说也有十二把,五颜六色,大小不一。

[222] B.门口放着至少有十二把各种颜色和尺寸的雨伞。

[223] 题型.单选题

[223] 题干.In the doorway lay at least twelve umbrellas of all sizes and colors.

[223] 正确答案.A

[223] 难易度.中

[223] 选项数.2

[223] A.门口放着一堆雨伞,少说也有十二把,五颜六色,大小不一。

[223] B.门口放着至少有十二把各种颜色和尺寸的雨伞。

[224] 题型.单选题

[224] 题干.He may hunt, beg, or steal occasionally to keep himself alive, he may even, in times of real need, do a little work.

[224] 正确答案.A

[224] 难易度.中

[224] 选项数.2

[224] A.为了生存,他可能要去打猎、乞讨、偶尔还会行窃。到了万般无奈时,他甚至会干一些工作。

[224] B.为了生存,他可能要去打猎,乞讨,偶尔去偷窃,甚至在确实需要的时候去做点工。

[225] 题型.单选题

[225] 题干.He may hunt, beg, or steal occasionally to keep himself alive, he may even, in times of real need, do a little work.

[225] 正确答案.A

[225] 难易度.中

[225] 选项数.2

[225] A.为了生存,他可能要去打猎、乞讨、偶尔还会行窃。到了万般无奈时,他甚至会干一些工作。

[225] B.为了生存,他可能要去打猎,乞讨,偶尔去偷窃,甚至在确实需要的时候去做点工。

[226] 题型.单选题

[226] 题干.He just picked up and went off.

[226] 正确答案.B

[226] 难易度.中

[226] 选项数.2

[226] A.他顺路搭了一辆车就走了。

[226] B.他收拾一下就走了。

[227] 题型.单选题

[227] 题干.He just picked up and went off.

[227] 正确答案.B

[227] 难易度.中

[227] 选项数.2

[227] A.他顺路搭了一辆车就走了。

[227] B.他收拾一下就走了。

[228] 题型.单选题

[228] 题干.The two largest U.S. record companies, Universal Music and BMG, announced Wednesday that they were forming a joint venture to create Internet sites to promote and sell music.

[228] 正确答案.A

[228] 难易度.难

[228] 选项数.2

[228] A.美国最大的两家唱片公司--环球音乐公司和 BMG 公司--星期三宣布将合资创建因特网址来推广和销售音乐制品。

[228] B.最大的美国两家唱片公司--通用音乐和 BMG, 星期三宣布将成立合资企业以建立因特网来推广和销售音乐制品。

[229] 题型.单选题

[229] 题干.The two largest U.S. record companies, Universal Music and BMG, announced Wednesday that they were forming a joint venture to create Internet sites to promote and sell music.

[229] 正确答案.A

[229] 难易度.难

[229] 选项数.2

[229] A.美国最大的两家唱片公司--环球音乐公司和 BMG 公司--星期三宣布将合资创建因特网址来推广和销售音乐制品。

[229] B.最大的美国两家唱片公司--通用音乐和 BMG, 星期三宣布将成立合资企业以建立因特网来推广和销售音乐制品。

[230] 题型.单选题

[230] 题干.The mountain to the north has a steel-blue light on it, and to the west the sky still holds something of the darkness of the night.

[230] 正确答案.B

[230] 难易度.中

[230] 选项数.2

[230] A.北边的山岭穿上了铁青色的亮装,西边的天空则仍是带有一点夜色。

[230] B.北边的山岭披上了铁青色的亮装,西边的天空还残留着朦胧的夜色。

[231] 题型.单选题

[231] 题干.清末民初,大批美国传教士来到中国。

[231] 正确答案.B

[231] 难易度.中

[231] 选项数.2

[231] A.At the end of the Qing Dynasty and at the beginning of the Republican China, a large number of American missionaries came to China.

[231] B.During the late Qing and early Republican China (around the turn of 20th century), a large number of American missionaries came to China.

[232] 题型.单选题

[232] 题干.清末民初,大批美国传教士来到中国。

[232] 正确答案.B

[232] 难易度.中

[232] 选项数.2

[232] A.At the end of the Qing Dynasty and at the beginning of the Republican China, a large number of American missionaries came to China.

[232] B.During the late Qing and early Republican China (around the turn of 20th century), a large number of American missionaries came to China.

[233] 题型.单选题

[233] 题干.她这人有红眼病,一见别人的成就就妒忌。

[233] 正确答案.A

[233] 难易度.中

[233] 选项数.2

[233] A.She is such a green-eyed monster that she is always jealous of other people' s achievement.

[233] B.She is such a red-eyed monster that she is always jealous of other people' s achievement.

[234] 题型.单选题

[234] 题干.她这人有红眼病,一见别人的成就就妒忌。

[234] 正确答案.A

[234] 难易度.中

[234] 选项数.2

[234] A.She is such a green-eyed monster that she is always jealous of other people' s achievement.

[234] B.She is such a red-eyed monster that she is always jealous of other people' s achievement.

[235] 题型.单选题

[235] 题干.我希望在英语学习方面得到您的指教。

[235] 正确答案.A

[235] 难易度.中

[235] 选项数.2

[235] A.I hope that I could have your advice and guidance in regard to my English studies.

[235] B.I hope that I could have your advice and directions towards my English studies.

[236] 题型.单选题

[236] 题干.他是一个经验丰富的茶商。他从事茶叶贸易已经多年。

[236] 正确答案.B

[236] 难易度.中

[236] 选项数.2

[236] A.He is an experienced tea dealer. He has engaged in tea trade for many years.

[236] B.He is an experienced tea dealer because he has engaged in tea trade for many years.

[237] 题型.单选题

[237] 题干.我希望在英语学习方面得到您的指教。

[237] 正确答案.A

[237] 难易度.中

[237] 选项数.2

[237] A.I hope that I could have your advice and guidance in regard to my English studies.

[237] B.I hope that I could have your advice and directions towards my English studies.

[238] 题型.单选题

[238] 题干.他的两个儿子可谓天壤之别:一个是龙,一个是虫。

[238] 正确答案.B

[238] 难易度.中

[238] 选项数.2

[238] A.There' s a world of difference between his two sons: one is like a dragon, while the other a worm.

[238] B.There' s a world of difference between his two sons: one is very capable, while the other is extremely incompetent.

[239] 题型.单选题

[239] 题干.本品选用优质淀粉、蔗糖、黑芝麻为原料,采用先进工艺精制而成。

[239] 正确答案.A

[239] 难易度.中

[239] 选项数.2

[239] A.By advanced techniques, Black Sesame Powder is made from high-quality starch, cane sugar and black sesame.

[239] B.This product chooses high quality starch, cane sugar, black sesame as main materials, adopting advanced technology.

[240] 题型.单选题

[240] 题干.本品选用优质淀粉、蔗糖、黑芝麻为原料,采用先进工艺精制而成。

[240] 正确答案.A

[240] 难易度.中

[240] 选项数.2

[240] A.By advanced techniques, Black Sesame Powder is made from high-quality starch, cane sugar and black sesame.

[240] B.This product chooses high quality starch, cane sugar, black sesame as main materials, adopting advanced technology.

[241] 题型.单选题

[241] 题干.热烈欢迎世界各地客商来此进一步加强合作,建立和发展贸易关系。

[241] 正确答案.B

[241] 难易度.中

[241] 选项数.2

[241] A.We warmly welcome customers from various countries and regions to establish and develop business contacts.

[241] B.Customers from various countries and regions are warmly welcome to establish and develop business contacts.

[242] 题型.单选题

[242] 题干.热烈欢迎世界各地客商来此进一步加强合作,建立和发展贸易关系。

[242] 正确答案.B

[242] 难易度.中

[242] 选项数.2

[242] A.We warmly welcome customers from various countries and regions to establish and develop business contacts.

[242] B.Customers from various countries and regions are warmly welcome to establish and develop business contacts.

[243] 题型.单选题

[243] 题干.希望您能经常给我写信,对我提出希望、忠告和要求。

[243] 正确答案.B

[243] 难易度.中

[243] 选项数.2

[243] A.I hope you' ll often write to me with your hopes for me, and your kind advice and demands to me.

[243] B.I hope you' ll often write to me saying what hopes you place on me, giving me your kind advice and telling me what you demand of me.

[244] 题型.单选题

[244] 题干.跟外国人交谈能促使我练习造句、学会选用正确的词语、复习过去学的知识。

[244] 正确答案.B

[244] 难易度.中

[244] 选项数.2

[244] A.Talking with foreigners can force me to make sentences, choose the right words and review the past knowledge I learnt.

[244] B.Talking with foreigners can help me make sentences, choose the right word and review what has been learnt.

[245] 题型.单选题

[245] 题干.鸦片战争后宁波成为“五口通商”之一的口岸。

[245] 正确答案.A

[245] 难易度.中

[245] 选项数.2

[245] A.Ningbo became one of the Five Treaty Ports after the Opium War (1840-1842).

[245] B.Ningbo became one of the Five Port Cities after the Opium War.

[246] 题型.单选题

[246] 题干.跟外国人交谈能促使我练习造句、学会选用正确的词语、复习过去学的知识。

[246] 正确答案.B

[246] 难易度.中

[246] 选项数.2

[246] A.Talking with foreigners can force me to make sentences, choose the right words and review the past knowledge I learnt.

[246] B.Talking with foreigners can help me make sentences, choose the right word and review what has been learnt.

[247] 题型.判断题

[247] 题干.

副词在英语中数量较少，有时可化为虚词类。

[247] 正确答案.B

[247] 难易度.中

[247] 选项数.2

[247] A.正确

[247] B.错误

[248] 题型.判断题

[248] 题干.

介词与连词都是英语多，汉语少。

[248] 正确答案.A

[248] 难易度.易

[248] 选项数.2

[248] A.正确

[248] B.错误

[249] 题型.判断题

[249] 题干.

汉语词类划分主要依据是词义，英语词类划分依据是语法。

[249] 正确答案.A

[249] 难易度.中

[249] 选项数.2

[249] A.正确

[249] B.错误

[250] 题型.判断题

[250] 题干.

在汉英语言对比研究中，人们发现了大量的对应词语，这是汉英翻译的语言基础。

[250] 正确答案.A

[250] 难度度.中

[250] 选项数.2

[250] A.正确

[250] B.错误

[251] 题型.判断题

[251] 题干.

汉语中代词的使用频率比英语中代词的使用频率高。

[251] 正确答案.B

[251] 难度度.中

[251] 选项数.2

[251] A.正确

[251] B.错误

[252] 题型.单选题

[252] 题干.

父母爱护子女无微不至。这句话恰当的译文是_____。

[252] 正确答案.A

[252] 答案解析.

[252] 难度度.中

[252] 选项数.2

[252] A.

Parents' love of their children is perfect and minute.

[252] B.

It is perfect and minute for parents to love their children.

[253] 题型.单选题

[253] 题干.

我们的图书馆《读者文摘》杂志短缺，我就预定了。这句话恰当的译文是_____。

[253] 正确答案.B

[253] 答案解析.

[253] 难易度.难

[253] 选项数.2

[253] A.

Being short of Reader's Digest in our library, I have to make a reservation for it.

[253] B.

I have to make a reservation for Reader's Digest, which is not within easy access in our library.

[254] 题型.单选题

[254] 题干.

专家委员会起草了工程建议书，令人非常满意。这句话恰当的译文是_____。

[254] 正确答案.A

[254] 难易度.中

[254] 选项数.2

[254] A.

?The proposal of the project was drafted by the expert's committee, which was considered satisfactory.

[254] B.

The proposal of the project was drafted by the expert's committee. That was considered satisfactory.

[255] 题型.单选题

[255] 题干.

由于两个女儿都在国外，现在她一人独居。这句话恰当的译文是_____。

[255] 正确答案.B

[255] 难易度.难

[255] 选项数.2

[255] A.

Now she's living alone with two daughters abroad.

[255] B.

Now she's living alone as her two daughters live abroad.

[256] 题型.单选题

[256] 题干.

没有汽车、自行车或家畜，空气如此纯净清新。这句话恰当的译文是_____。

[256] 正确答案.B

[256] 难易度.易

[256] 选项数.2

[256] A.

No motorcars, bicycles or domestic animals, the air is exactly clean and fresh.

[256] B.

Without motorcars, bicycles or domestic animals, the air is exactly clean and fresh.

[257] 题型.判断题

[257] 题干.

语法型的英语句子必须含有具备一致关系（concord）的“主—谓”结构。

[257] 正确答案.A

[257] 难易度.易

[257] 选项数.2

[257] A.正确

[257] B.错误

[258] 题型.判断题

[258] 题干.

汉语句子中，“说明”部分与“话题”部分必须存在一致关系。

[258] 正确答案.B

[258] 难易度.易

[258] 选项数.2

[258] A.正确

[258] B.错误

[259] 题型.判断题

[259] 题干.

汉语句子的呈现并排式结构，外形上没有主从之分，层面之间没有明显的逻辑标记。有人形象地把这种句子称为“板块”式结构。

[259] 正确答案.A

[259] 难易度.中

[259] 选项数.2

[259] A.正确

[259] B.错误

[260] 题型.判断题

[260] 题干.

西方人的思维模式基本上是首先考虑事物的环境和外围因素，然后考虑具体事物或中心事件。

[260] 正确答案.B

[260] 难易度.难

[260] 选项数.2

[260] A.正确

[260] B.错误

[261] 题型.判断题

[261] 题干.

英语重视末端重量，较长的词语或累赘的成分需后移，有时甚至使用逻辑主语来避免句子头重脚轻。

[261] 正确答案.A

[261] 难易度.中

[261] 选项数.2

[261] A.正确

[261] B.错误

[262] 题型.单选题

[262] 题干.

她说起谎来眼皮都不眨一下。恰当的译文是_____。

[262] 正确答案.A

[262] 难易度.难

[262] 选项数.2

[262] A.

She can tell a lie without a blink of qualm.

[262] B.

She never blinks her eyes when she tells a lie.

[263] 题型.单选题

[263] 题干.

德国入侵波兰在全世界引起了极大的轰动。恰当的译文是_____。

[263] 正确答案.B

[263] 答案解析.

[263] 难易度.中

[263] 选项数.2

[263] A.

German invaded Poland and it caused an enormous sensation throughout the world.

[263] B.

German's invasion of Poland caused an enormous sensation throughout the world.

[264] 题型.单选题

[264] 题干.

她咬着嘴唇望着跳动的火苗盘算着下一步该怎么办。恰当的译文是_____。

[264] 正确答案.B

[264] 答案解析.

[264] 难易度.难

[264] 选项数.2

[264] A.

Wondering what to do next, she gazed at the leaping tongues of flames with her lips bitten.

[264] B.

Gazing at the leaping tongues of flame, she was wondering what to do next with her lips bitten.

[265] 题型.单选题

[265] 题干.

他们自甘忍受一切苦难，这就增加了他们的负担。恰当的译文是_____。

[265] 正确答案.A

[265] 答案解析.

[265] 难易度.中

[265] 选项数.2

[265] A.

They are willing to bear all suffering, which adds to their burden.

[265] B.

They are willing to bear all sufferings. Hence, it adds to their burden.

[266] 题型.单选题

[266] 题干.

大自然的氛围有益于你的健康，让你贴近自然。恰当的译文是_____。

[266] 正确答案.A

[266] 答案解析.

[266] 难易度.难

[266] 选项数.2

[266] A.

The natural atmosphere benefits a person's health and it lets him get close to nature.

[266] B.

The natural atmosphere benefits your health and it lets you close to nature.

[267] 题型.判断题

[267] 题干.

中国的文化是建立在黄土农耕文明之上的，而英语则是建立在海洋商业文明之上的。

[267] 正确答案.A

[267] 难易度.易

[267] 选项数.2

[267] A.正确

[267] B.错误

[268] 题型.判断题

[268] 题干.

中国人重个体、偏重分析性思维，英美人重整体、偏重综合性思维。

[268] 正确答案.B

[268] 难易度.中

[268] 选项数.2

[268] A.正确

[268] B.错误

[269] 题型.判断题

[269] 题干.

中文中的“翻天覆地”与英文中“to move heaven and earth”具有相同的概念意义与语用意义。

[269] 正确答案.B

[269] 难易度.中

[269] 选项数.2

[269] A.正确

[269] B.错误

[270] 题型.判断题

[270] 题干.

中国人重“顺向思维”，西方人重“逆向思维”。汉译英时，译者需要进行必要调整，使译文符合译语的句法规范。

[270] 正确答案.A

[270] 难易度.中

[270] 选项数.2

[270] A.正确

[270] B.错误

[271] 题型.判断题

[271] 题干.

汉语“人怕出名猪怕壮”译成英语为“Great honors are great burdens”。用的是直译法。

[271] 正确答案.B

[271] 难易度.难

[271] 选项数.2

[271] A.正确

[271] B.错误

[272] 题型.单选题

[272] 题干.

要使我们的教育达到完美的程度，我们还有很长的路要走。恰当的译文是_____。

[272] 正确答案.A

[272] 难易度.难

[272] 选项数.2

[272] A.

We have a long way to go in order to develop our education to an ideal status.

[272] B.

It is a long way to develop our education to a perfect status.

[273] 题型.单选题

[273] 题干.

每个星期，她什么事情也不干，只是想念她的儿子，回忆往昔快乐的日子，并且守候着。恰当的译文是_____。

[273] 正确答案.B

[273] 难易度.中

[273] 选项数.2

[273] A.

Every week, she could do nothing but missing the boy, recalling the old merry days and waiting.

[273] B.

Every week, she did nothing but miss the boy, recalling the merry old days and waiting.

[274] 题型.单选题

[274] 题干.

但是，教师不可能挣大钱，或是出名。恰当的译文是_____。

[274] 正确答案.B

[274] 难易度.难

[274] 选项数.2

[274] A.

Teachers can' t make big money or win fame.

[274] B.

Teachers can' t make a lot of money or win fame.

[275] 题型.单选题

[275] 题干.

你和你的邻居有联系，主要是因为你们生活在同一个地区。恰当的译文是_____。

[275] 正确答案.A

[275] 答案解析.

[275] 难度度.中

[275] 选项数.2

[275] A.

You have connection with your neighbors mainly because you live in the same neighborhood.

[275] B.

You have connection with your neighbors mainly because you live in the same region.

[276] 题型.单选题

[276] 题干.

越来越多的科技人员正在放弃“铁饭碗”，纷纷“下海”。恰当的译文是_____。

[276] 正确答案.B

[276] 答案解析.

[276] 难度度.难

[276] 选项数.2

[276] A.

A growing number of scientific and technical personnel are engaging in trade, giving up otherwise stable, lifelong jobs.

[276] B.

A growing number of scientific and technical personnel are risking their fortune in the world of business, giving up otherwise stable, lifelong jobs.

[277] 题型.判断题

[277] 题干.

文化归化指的是源语表达形式略去，代之以译入语的形式。

[277] 正确答案.A

[277] 难易度.易

[277] 选项数.2

[277] A.正确

[277] B.错误

[278] 题型.判断题

[278] 题干.

"芳草"牌牙膏可以译为"Fang Cao" brand tooth paste，不会引起负面的联想。

[278] 正确答案.B

[278] 难易度.难

[278] 选项数.2

[278] A.正确

[278] B.错误

[279] 题型.判断题

[279] 题干.

一般来说，当概念意义与文化意义完全相同时，翻译时可以用“直译”法，把原文的概念意义和文化意义、形象与寓意同时传达到译文当中。

[279] 正确答案.A

[279] 难易度.中

[279] 选项数.2

[279] A.正确

[279] B.错误

[280] 题型.判断题

[280] 题干.

中文的“胸有成竹”可以译成英文“He has long hand fully-grown bamboo in his bosom”，以表达相同的比喻意义。

[280] 正确答案.B

[280] 难易度.中

[280] 选项数.2

[280] A.正确

[280] B.错误

[281] 题型.判断题

[281] 题干.

中文“无风不起浪”可以译成“no smoke without fire”，以表达相同的含义。

[281] 正确答案.A

[281] 难易度.中

[281] 选项数.2

[281] A.正确

[281] B.错误

[282] 题型.单选题

[282] 题干.

她称赞她的儿子是一个好学生。

[282] 正确答案.B

[282] 答案解析.

[282] 难易度.中

[282] 选项数.2

[282] A.

She praised her son was a good student.

[282] B.

She praised her son as a good student.

[283] 题型.单选题

[283] 题干.

没有伟大的爱，没有人能在这个地球上生活下去。

[283] 正确答案.A

[283] 答案解析.

[283] 难易度.中

[283] 选项数.2

[283] A.

No one can live on the earth without a great love.

[283] B.

No one can live without the great love on the earth.

[284] 题型.单选题

[284] 题干.

这个问题看来只不过是“小菜一碟”。

[284] 正确答案.A

[284] 答案解析.

[284] 难易度.难

[284] 选项数.2

[284] A.

?The question seemed to be as easy as ABC to us.

[284] B.

The question seemed to be a small dish to us.

[285] 题型.单选题

[285] 题干.

他们学习英语没有其他目的，就是因为他们被要求通过四六级考试。

[285] 正确答案.B

[285] 答案解析.

[285] 难易度.难

[285] 选项数.2

[285] A.

They studied English without any other purpose, just because they are demanded to pass CET-4 and CET-6.

[285] B.

They studied English without any other purpose, just because they are required to pass CET-4 and CET-6.

[286] 题型.单选题

[286] 题干.

自然界中的作用力，必定要牵涉到两个或两个以上的物体。

[286] 正确答案.A

[286] 答案解析.

[286] 难易度.难

[286] 选项数.2

[286] A.

There is never a force acting in nature unless two or more bodies are involved.

[286] B.

Every force acting in nature must involve at least two bodies.
